



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

IDENTIDAD DE LAS MUJERES CHICANAS

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN PEDAGOGÍA

PRESENTA:

AMBRIZ VILCHIS, XIMENA

ASESOR: BELAUSTEGUIGOITIA, MARISA

MÉXICO, D. F.

2004



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Identidad de las mujeres chicanas

XIMENA AMBRIZ VILCHIS



A mis padres
María Elena y Rodolfo



Índice

INTRODUCCIÓN	5
I . Movimientos de Derechos Civiles	9
1.1 Brown Berets (Boinas Cafés)	13
1.2 Mexican American Youth Organization (MAYO)	14
1.3 Chicano Moratorium	15
1.4 Líderes Sindicales	
• César Estrada Chávez	16
• Dolores Huerta	19
1.5 Comentarios	24
II. Representación del discurso chicano: género y raza	25
2.1 Raza: Los orígenes míticos de los chicanos	27
• El viaje de los Mexicanos	27
• Aztlán y la construcción del pueblo chicano	33
2.2 Género: La mujer chicana por diferentes autores	34
2.3 Comentarios	39
III. Mujeres que hacen escuela: "Escritoras chicanas como educadoras"	41
3.1 Introducción	43
3.2 Lucha Corpi	44
3.3 Catalina Ríos	46
3.4 Helena María Viramontes	47
3.5 Sandra Cisneros	48
3.6 Comentarios	51
IV. Tercera Generación	53
4.1 Introducción	55
• Mi experiencia chicana	55
4.2 Entrevistas y comentarios	57
CONCLUSIONES	83
ANEXOS	87
A. Datos estadísticos sobre la población de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM	89
B. Datos estadísticos sobre migrantes mexicanos en EU	93
C. Discurso de Marthin Luther King	95
D. Entrevista a Dolores Huerta	103
BIBLIOGRAFIA	105

Introducción

Este trabajo intenta establecer principios de análisis básicos de la cultura chicana y su identidad vista a partir de movimientos sociales, escritoras y mujeres que recibieron educación universitaria en Estados Unidos. Constituye un estudio exploratorio de las formas de construcción de la identidad de mujeres migrantes mexicanas que se producen en Estados Unidos con el fin de crear la necesidad de estudiarlas más a fondo.

Mi objetivo principal es estudiar las identidades de las mujeres jóvenes que viven hoy en Estados Unidos, su educación, su forma de pensar en este tiempo, cómo viven, cuáles son sus intereses, su desarrollo y lugar en la sociedad, y sobre todo, analizar las razones de la conservación de rastros y presencias de la cultura mexicana, aún con migraciones anteriores a sus nacimientos.

Mi análisis se basa en el estudio de la relación que existe entre mujeres jóvenes y escritoras chicanas. Mi pregunta es cómo las jóvenes chicanas configuran modelos ideales a seguir en las escritoras chicanas que se han popularizado en las últimas dos décadas en los Estados Unidos. Pretende subrayar las razones y mecanismos a partir de los cuales se constituye el orgullo y la dignidad en las mujeres chicanas.

No fue fácil desarrollar este tema, ya que, para mi sorpresa, me encontré con que fue complejo obtener asesoría para un proyecto con enfoque de género. Esto no debería ser, tomando en cuenta que el número de mujeres del Colegio de Pedagogía de la UNAM es bastante mayor que el de hombres: 109 hombres y 840 mujeres. Esta diferencia de cifras entre géneros se repite igualmente en la totalidad de la Facultad de Filosofía con 1 718 hombres y 2 862 mujeres.* Por lo cual sería deseable que se encontraran los mecanismos para revalorar los estudios de género en la Universidad.

Existen grupos de mujeres en situaciones diferentes que merecerían ser estudiados. Elegí el de nuestras vecinas en la frontera norte, las mujeres chicanas jóvenes de tercera generación, cuyos padres y abuelos tienen antecedentes mexicanos y ellas son definitivamente ciudadanas norteamericanas. Mi decisión de estudiar a las mujeres chicanas se fue fortaleciendo al considerar que tenemos un pasado histórico que compartimos y que las jóvenes chicanas rescatan y les

* <http://www.dgae.unam> (ver anexo A)

sirve como base sólida para fortalecer su identidad como mujeres más plenas y orgullosas de sus ancestros. Esta actitud las hace conocer la historia, rescatar sus tradiciones, buscar formas de convivencia que no existen en el mundo de los anglos los que son diferentes a ellas. Para mi lo más importante al estudiar a las chicanas radica en ese valor que le conceden a lo mexicano.

Existe en todos los pueblos y grupos sociales una inquietud de conocer su origen, sus costumbres su identidad y es esta búsqueda no solo del origen sino de cómo han transformado y construido su identidad como mujeres méxico-americanas (chicanas) objeto de este estudio.

La carrera de Pedagogía me permitió estudiar las características básicas para definir actitudes, valores, ideales, historias que pueden marcar una filosofía de vida. La transmisión de conocimientos también puede ser informal y, como la tradición oral y las costumbres, dejan una marca en la vida.

Mi intención no es hacer un análisis profundo y exhaustivo, sino representar la importancia del tema de la identidad para que sea considerado de manera más formal en el currículum de Pedagogía. No estoy proponiendo un modelo educativo, sino describiendo, mostrando la belleza y el dolor de las mujeres chicanas sus transacciones identitarias en Estados Unidos y la necesidad de estudiarlas con seriedad.

Mi trabajo pretende demostrar cómo se constituyen las generaciones de mujeres educadas, concientes, orgullosas de su identidad aún en condiciones de pobreza, discriminación y marginación, a partir de un estudio histórico-social de obra representativa de escritoras chicanas movimientos sociales y entrevistas llevadas a cabo a chicanas jóvenes.

Para desarrollar lo expuesto, se ha elegido una estructura contenida en cuatro capítulos. El primero comienza con una introducción sobre las circunstancias históricas y sociales centrados en la configuración de la identidad chicana. El capítulo continúa exponiendo la formación y las condiciones de los movimientos por los derechos civiles en los 60's y su trabajo dentro de esta comunidad. Asimismo, se contempla también el trabajo de los y las líderes sindicales implicados en labores sociales relacionadas con los trabajadores del sector agrícola en Estados Unidos. El capítulo termina subrayando la importancia de estas personas y grupos en los cambios que se dieron social y legalmente durante los años 60's, una etapa de transición política caracterizada por la concientización y el rechazo a la guerra de Vietnam.

El segundo capítulo se centra en los conceptos de "género" y "raza" su relación con la formación de la identidad de la población chicana y, más

concretamente, de las mujeres. Comienza con una introducción sobre el significado de estos términos y su importancia en la creación de la identidad chicana. Continúa con la revisión de la historia de la migración desde Aztlán de los mexicas, y el origen de los chicanos. Posteriormente se hace más concreto este estudio, al analizar diferentes poemas escritos por escritoras chicanas, que exploran situaciones vitales; para terminar con unos comentarios relevantes sobre el tema, en particular como se va vislumbrando la separación de la "raza" para dar paso a las luchas basadas en el "género", es decir la aparición de las chicanas en la escena pública.

El tercer capítulo selecciona textos de las principales escritoras chicanas y la forma de vida de las mujeres chicanas a través de sus obras. Selecciono cinco escritoras: Lucha Corpi, Catalina Ríos, Helena María Viramontes y Sandra Cisneros; analizo fragmentos de sus obras más significativas.

Finalizo con el cuarto capítulo, en el que se analiza la identidad de las mujeres chicanas de tercera generación con estudios universitarios, a partir de una serie de entrevistas. El análisis se hace a través de diferentes entrevistas a mujeres de este grupo social. Finalmente llego a conclusiones sobre la construcción de la identidad femenina y bicultural a partir de las entrevistas llevadas a cabo comparo la vida de estas mujeres universitarias con las de las escritoras estudiadas, y con los principales representantes de los movimientos sociales referidos.

Para terminar se exponen las conclusiones a las que se ha llegado en la creación de esta tesis sus posibles direcciones futuras y algunas de sus debilidades. Finalmente se añaden varios anexos de interés sobre el tema tratado.

METODOLOGÍA EMPLEADA

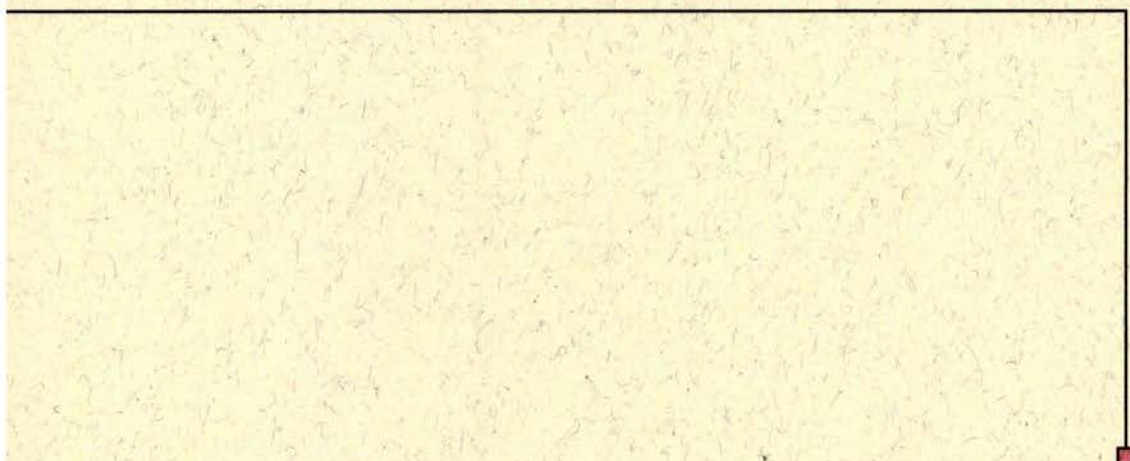
Respecto al método empleado se han seguido procesos diferentes, dependiendo del tema tratado en cada sección. En el estudio sobre los movimientos de derechos civiles se eligieron los más significativos. Igualmente, en el caso de los textos del segundo capítulo, se eligieron los más representativos del concepto de "la raza".

Asimismo, se seleccionaron a los principales artífices femeninos de la literatura sobre la identidad chicana para la colección de escritoras del tercer capítulo, reuniendo literatura en las categorías histórico, social y literaria. Para el cuarto capítulo se eligió la modalidad de entrevista abierta semiestructurada hechas en persona y grabadas para su posterior transcripción literal. Las entrevistadas fueron voluntarias de varias universidades del estado de California:

San Francisco, Berkeley, San José, Pacific School of Herbal Medicine, que reunían las características comunes de ser mujeres y pertenecer a la tercera generación de origen mexicano.

Para tomar las muestras sociales se eligió el estado de California ya que este territorio pertenecía a México antes de los acontecimientos descritos en el capítulo I (la pérdida de los territorios por el Tratado de Guadalupe Hidalgo), por lo que la influencia mexicana está presente en estos territorios de forma muy significativa.

Movimientos de Derechos Civiles



Movimientos de Derechos Civiles

Los chicanos constituyen la segunda minoría étnica de la Unión Americana y se encuentran distribuidos en los siguientes territorios de Norte América: California, Texas, Arizona, Nuevo México y Colorado. Los antecesores de los actuales chicanos tienen sus orígenes en los pobladores de esas regiones cuando pertenecían a México. A través de los años se generó un flujo casi ininterrumpido de migrantes mexicanos que de manera legal o ilegal han echado raíces en aquel país y algunos de sus descendientes también se consideran chicanos.

El término chicano se uso por algún grupo de la población para clasificarse así mismos como no estadounidenses y tampoco mexicanos, para otras personas este término resulta despectivo. Con el paso del tiempo y durante las décadas de los 60's y 70's se usó como una reivindicación de un grupo de inmigrantes para tomar fuerza organizativa y una connotación política que da orgullo en la lucha por sus derechos sociales. A continuación veremos como la lucha por derechos laborales da a los inmigrantes mexicanos la oportunidad de llamarse chicanos.

En todo este proceso de formación de los chicanos se pueden considerar dos momentos importantes que establecen un parteaguas en la historia de su desarrollo: El tratado de Guadalupe Hidalgo entre los gobiernos de México y Estados Unidos y la posguerra, de la Segunda Guerra Mundial, que es cuando de manera oficial se acepta una migración formal de braceros (de brazos) mexicanos para ayudar a sacar a Estados Unidos de su recesión.

El 2 de Febrero de 1848 se firma el Tratado de Guadalupe Hidalgo, mediante el cual Antonio López de Santa Ana cede los territorios de Texas, Nuevo México y Nueva California, lo que corresponde a más de la mitad del territorio nacional, aceptando como límite entre México y Texas el Río Bravo. Estas y otras circunstancias, como la falta de recursos y las nuevas invasiones por parte de Francia y España generan internamente una crisis política y social en el país, que impiden respuestas firmes para recuperar lo perdido.¹

Por otra parte, casi dos siglos después de lo anterior, en el mundo entero y más visiblemente en Estados Unidos se establece una nueva forma de enfrentamiento, la Guerra Fría, que da lugar a un nuevo orden mundial encabezado por Estados Unidos y que genera una reacción social y política

¹ LOPEZ, Austin A. *Un recorrido por la Historia de México*. SEPSETENTAS 200. México, 1975.

anticomunista en este país, la cual es usada para controlar y subordinar cualquier brote de sindicalismo y asociacionismo.

En este contexto se va incrementando el descontento social en las minorías étnicas, las cuales, a pesar de estar en el frente de batalla como ciudadanos como en la guerra de Vietnam, son ciudadanos de segunda en el mismo país que los envía a la guerra. De esta forma, ni los ciudadanos de raza negra, ni los indígenas norteamericanos, los migrantes asiáticos, ni los mexicanos tienen los mismos derechos en cuanto a educación, salud, vivienda transporte, etc. Empiezan a organizarse para luchar contra esta desigualdad a pesar de la política antiagrupacionista imperante en el país del norte. Posteriormente se unirían otros grupos étnicos y, necesariamente, las mujeres.²

De estos movimientos tenemos claros ejemplos, resalta el de Martin Luther King, nacido en Atlanta en enero de 1929 y que inicio el movimiento para los derechos civiles de los afro-americanos en los años 60's. Luther King fomentó la conciencia en la población minoritaria y también en la blanca de la necesidad de igualdad de oportunidades para los derechos de las minorías raciales y culturales en Estados Unidos. Participó en el boicot de los autobuses apoyando a Rosa Parks, activista negra que comenzó a manifestarse por el acceso a los transportes y otros lugares públicos.

Martin Luther King fue premio Nóbel de la paz en 1964 y fue asesinado el 4 de abril de 1968 (anexo B) Paralelamente a la creación de estos movimientos y protestas, se generó también un movimiento similar en el grupo de chicanos, especialmente en el suroeste de Estados Unidos, donde los chicanos trabajaban en labores agrícolas y en las fábricas. Este grupo emprendió también acciones directas en contra de la discriminación. Hay que tener en cuenta, además, que el origen de estos grupos es diferente de los anteriores, ya que estos últimos, concretamente los del estado de California, tienen sus raíces en México, por haber sido este territorio anteriormente parte de la República Mexicana.³

Como líder significativo de estos movimientos chicanos, tenemos a César Estrada Chávez. Este activista de los derechos sociales formó la *United Farmworker's Committee (Comité de Trabajadores Unidos)* para obtener mejores tratos y salarios. A través de estos movimientos por los derechos civiles durante los años 60's, se va definiendo una identidad chicana basada en su resistencia a ser incorporada a la identidad estadounidense. Aunque la historia de sus

² Ver *Reseña de la Historia de Los Estados Unidos*. Oficina de Programas de Información Internacional. Departamento de Estado de Los Estados Unidos.

³ ARTURO, Rodolfo. *The History of The Civil Rights Movement*. Houston Public Press 1996.

rebeliones es amplia y corre desde el siglo XIX, este estudio se enfocará en una parte de esta resistencia en la segunda mitad del siglo XX.

En este capítulo se narrarán algunos de los movimientos civiles más importantes dentro de la comunidad chicana y figuras importantes como César Chávez y Dolores Huerta, líderes del movimiento de trabajadores campesinos.

Se estudiarán a los representantes y discursos más importantes del Movimiento Chicano urbano y campesino y se analizará la consolidación del término articulador del movimiento: la "raza" a partir de tres movimientos sociales y culturales encabezados por chicanos: Brown Berets, MAYO y Chicano Moratorium.

1.1 BROWN BERETS

Este grupo tuvo una gran importancia en cuanto a su formación e integración dentro de los movimientos sociales y políticos de los chicanos. Formado por gente muy joven, surge en 1967 en Los Ángeles, California.

El líder del movimiento, David Sánchez, contaba con tan solo 15 años de edad. Los seguidores eran adolescentes de clase media. Abrieron una cafetería en el Este de Los Ángeles, «La Piranya», en 1967 y se auto denominaron *Young Citizens for Community Action (Jóvenes para la Acción Comunitaria)*. Usaban boinas cafés y el movimiento tomó un perfil paramilitar lo que atrajo a más jóvenes y también entró en organizaciones estudiantiles. Finalmente, cambiaron su nombre por el de *Young Chicanos for Community Action (Jóvenes Chicanos por Acción Comunitaria)*.⁴

Según lo expuesto en la introducción de este capítulo sobre la cacería anticomunista que se llevaba a cabo a lo largo de todo el país, esta organización también sufrió represión: se rumoraba que se trataba de una organización con tintes comunistas así que se infiltraron paramilitares mientras el grupo crecía. Además, la policía cerró su cafetería en marzo de 1968.

Llamaron la atención nacional en su participación en los paros estudiantiles. Según la revista *Regeneración*: "[...] Cuando llegó la represión los 'Boinas' estaban ahí, ofreciendo sus servicios y enfrentando la peor parte de la brutalidad policíaca; fueron las tropas de choque".⁵

⁴ BUSTAMANTE, Jorge. *Chicanos un proceso histórico de autoafirmación y política*. Mexicanos Unidos, 1979.

⁵ ORTIZ, John. Editor Asociado de *Regeneración*. San Francisco, CA. 1977.

Comparados con las "Panteras Negras", que era un grupo de afroamericanos intelectuales de clase media que surgieron de una organización de beneficencia con apoyo financiero de la comunidad angloamericana liberal. Los "Boinas Cafés" eran jóvenes que habían abandonado la escuela, operaban sin presupuesto y no tenían ayuda legal para hacer público el hostigamiento policiaco.

En el movimiento chicano la forma de organización es muy parecida a la que la Revolución Mexicana utilizó en sus inicios, fundamentalmente la organización en las zonas rurales mediante la creación de juntas revolucionarias y con el surgimiento de líderes locales promoviendo los intereses de un sector.

Existen varios ejemplos que tienen un valor dentro de esta forma de agruparse, como por ejemplo "La Raza Unida", formada en 1970, la cual logró una posición política importante motivada para conseguir una educación bilingüe y bicultural, empleo para maestros y consejeros chicanos y programas especiales para trabajadores migratorios. Las formas de opresión particular de las mujeres no eran todavía, objetos de lucha.

1.2 MEXICAN AMERICAN YOUTH ORGANIZATION

Este otro grupo, lo formaron estudiantes chicanos del Colegio de St. Mary, en San Antonio, Texas uniéndose para formar una agrupación activa. La *Mexican American Youth Organization MAYO (Organización Juvenil México-Americanos)* planteó propuestas para tener control en las organizaciones políticas y un discurso que hacía sentir bien a sus seguidores, ya que visibilizaba directamente la opresión de la que eran objeto:

"Queríamos ser un grupo de cruzados activos de la justicia social, estilo chicano. Esto exigía a los miembros de MAYO gran conocimiento de uno o más problemas a que se enfrentan los mexicanos; pero, de modo mas importante, significaba que los miembros de MAYO tenían que sentir la frustración de la derrota, la alegría de la victoria y la carga del trabajo cotidiano, así como aprender a ser un verdadero mexicano ¡Queríamos inaugurar Aztlán!".⁶

Otro líder dentro de los movimientos sociales fue Reies López Tijerina, conocido como El Tigre. Fundó la Alianza Federal en 1963 reclamando los derechos ejidales, lo que se perdió con el Tratado Guadalupe Hidalgo. En 1968 participó en la Campaña de la Gente Pobre y mantenía ciertas ideas:

⁶ GUTIERREZ, José Ángel. "Aztlán, Chicano Revolt in The Wintter Warden". *La Raza* l no.4. 1971. p33-35.

“Quienes dicen que somos comunistas son más comunistas que nosotros. Lo que nos motiva es el hambre y la sed de justicia, no el deseo de lograr fama, ni el cine, ni la ropa perfumada. Queremos nuestra tierra, nuestros derechos... primero debemos llegar a ser una fuerza que marche, como un niño. No es solo la tierra. Tenemos que demostrar nuestra identidad, nuestra fuerza, nuestro conocimiento”.⁷

Tijerina representó al hombre que devolvería las tierras a quienes por derecho les pertenecían. El entregarse en cuerpo y alma lo lanzó a la escena nacional.

1.3 CHICANO MORATORIUM

El 29 de agosto se realizó una manifestación en contra de la guerra de Vietnam. Se unieron grupos de mexicanos, puertorriqueños y negros para resolver actividades que tenían que ver con los derechos civiles de igualdad política y económica de las minorías étnicas. El mitin se vio interrumpido por la intervención de la policía de Los Ángeles que sitiaron la parte este de la ciudad durante varios meses. Este evento memorable juntó la cuestión de Vietnam con la lucha de los latinos por la igualdad política y económica, las comunidades mexicanas expresaron su frustración y rabia por décadas de opresión y explotación. La manifestación tuvo un efecto profundo en el movimiento de las minorías mexicanas por la igualdad.

La gente joven se involucró igual que sus familias, especialmente todos aquellos que han vivido en este país por generaciones, empezaron a manifestar una nueva conciencia política influenciada por los movimientos de los negros y los puertorriqueños; porcentaje significativo de los que fueron reclutados para pelear en Vietnam.

El Chicano Moratorium reunió a 30,000 personas. Antes de que empezaran los discursos, los sheriffs del Condado de Los Ángeles se dirigieron hacia el parque atacando a la multitud. La gente se rebeló, era un mitin con familias y niños, los jóvenes se enfrentaron con las autoridades para permitir que la gente escapara mientras muchos eran amontonados contra una alambrada de béisbol.

El este de Los Ángeles vivía un estado de sitio. Después de varias reuniones comunitarias se organizó otra protesta para el 31 de enero de 1971, al terminar

⁷ GARDNER, Richard. *El Grito! Reies Tijerina and The New Mexico Land Grant War of 1967*. (Nueva York, The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1970), p. 208.

el mitin prosiguió otra marcha con dirección a Whittier Boulevard, siete sheriffs se mantuvieron en sus vehículos con pistolas desenfundadas y le ordenaron a la multitud que se detuviera. Varios miles de marchistas incapaces de escuchar la orden repentina, empujaron a la demás gente, abrieron fuego con disparos de advertencia, atacando a la multitud una persona resultó muerta y muchas otras heridas.⁸

Este evento y acciones subsecuentes están enraizados en la historia de la lucha chicana, la agenda étnica promovida en los 60's. El aspecto crítico era lograr acceso al poder y obtener las satisfacciones básicas de la vida. Las divisiones sobre la base del color, el lenguaje o la nacionalidad están decreciendo en proporción directa al entendimiento de las necesidades económicas comunes para la transformación revolucionaria hacia una sociedad de carácter cooperativo. Esto sería una sociedad basada en los principios de todos, de acuerdo a las necesidades de las personas con respeto mutuo a las diferencias, culturas, lenguajes y garantizando una igualdad política real.

1.4 LÍDERES SINDICALES

César Estrada Chávez (1927-1993)

Nació el 31 de marzo de 1927 en una pequeña granja cerca de Yuma, Arizona. En 1948 se casó con Helen Fabela a quien conoció en Delano, California.

Trabajaba en San José, California, en una huerta de chabacanos y conoció a gente del *Community Service Organization CSO (Organización de Servicios Comunitarios)* y comenzó a organizar a la gente en Oakland, California. Los reunía en juntas (en la primera se reunieron 368 personas), invitando así a más personas a que se interesaran por el proyecto de organización de trabajadores rurales para que pudieran conseguir mejores salarios, conquistar apoyos para ser incluidos en los servicios públicos, de salud, educación y a comercializar la mano de obra y los productos del campo a precios justos y en general a defender sus derechos. Cuando todo quedó armado allí se fue al Valle de San Joaquín.⁹

La represión producida por el miedo de infiltraciones con tinte comunista en el país que tenía el gobierno, también lo afectó, así que Chávez fue investigado, al igual que otras organizaciones.

⁸ <http://www.lrna.org/league/PT/PT2000.09.18html>

⁹ <http://www.ufm.org/ufm/dh.html>

Durante más de diez años trabajó en la CSO donde doctores, abogados y políticos comenzaron a incorporarse y con el tiempo a querer obtener beneficios de las reuniones. Debido a estas y otras razones, el movimiento se estaba alejando de su objetivo básico, la organización de los trabajadores agrícolas, por lo que en marzo de 1962 César Chávez se fue a Delano a organizar el Valle por su propia cuenta. Lo hizo de casa en casa con la ayuda de Helen, su esposa y sus hijos. Hicieron un pequeño cuestionario con datos generales y "qué cantidad consideraba el trabajador que deberían de pagarle". Mucha gente por supuesto no tenía contrato pero confiaban en la alianza y en realidad pedían muy poco como pago.

Nuevamente el movimiento comenzó a tomar fuerza y usaron una bandera con el águila azteca. Este es un evento muy importante, ya que el tomar como estandarte el águila en su bandera cierra la unión que los marca e identifica con sus raíces mexicanas y los une como grupo social que lucha por sus derechos.

En septiembre de 1962 se reunieron 287 personas en Fresno, en la *National Farm Workers Association (Asociación Nacional de Trabajadores del Campo)*. Dos años más tarde había 1000 miembros con capital activo.

Tuvieron su primera huelga en 1965 Epifanio Camacho, trabajador agrícola de *MacFarland*, quería poner un límite a los malos tratos a los trabajadores que injertaban rosales, así que Chávez organizó un comité para que fuera a hablar con su gente y se prepararan. La gente quería que se reconocieran como sindicato y su demanda más importante como siempre, en la formación de cualquier sindicato, eran los salarios. Hicieron una serie de mítines para preparar la huelga y llevar a cabo una votación, al principio todos estaban de acuerdo, aunque había gente que no quería perder su trabajo. Se estaban preparando para un día de huelga y mandaron a algunos hombres para cerciorarse de que nadie fuera a trabajar.

Dolores Huerta, activista y organizadora también de los trabajadores del campo estaba con ellos supervisando que verdaderamente los trabajadores no asistieran. Esperaron un tiempo y después fueron a las oficinas para hablar con el supervisor. Cuando nos dirigíamos a las oficinas de la compañía, se me ocurrió, cuenta César Chávez, que quizá una mujer tendría mejor suerte. Encabezando al grupo llegó diciendo: Soy Dolores Huerta de la "National Farm Workers Organization". ¡Váyase, -le dijo el hombre- Comunista, ¡lárgrese de aquí!¹⁰

Había un grupo de policías que le hicieron abandonar el lugar.

¹⁰ CHÁVEZ, César. "United Farm Worker's Organizing Committee". Ensayo publicado en *Ramparts Magazine*, V:2 julio, 1966.

Después de esto, mantuvieron la huelga durante dos días hasta que la compañía contrató a un grupo de filipinos, que no sabían nada sobre lo que estaba pasando. El grupo de trabajadores esperaba afuera en sus camionetas y al medio día los filipinos dejaron de trabajar. Al cuarto día de huelga la empresa ofreció el 120% de aumento, pero sin contrato; trataron de mantenerse firmes para obtener mayores beneficios, pero como se trataba de una decisión democrática votaron por romper la huelga. Por esta razón, surgieron algunos conflictos internos por que había quienes querían mantener la huelga, con lo que tuvieron que hacerles conciencia de regresar o perderían su trabajo.

Otra segunda huelga surgió en los viñedos del Rancho San Martín, donde los trabajadores recibían un trato injusto. Se convocó a votación para definir la huelga y esta comenzó. La compañía metió esquiroles. Se repartieron folletos haciendo evidente el maltrato de los trabajadores y se llegó a una negociación para mejorar las condiciones y un mejor salario.

Otro evento importante fue el organizado por el *Agricultural Workers Organizing Committee (Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)* que inició una huelga contra los viticultores. Había dudas por parte de los trabajadores, ya que se trataba de mantenerla por tiempo ilimitado sin un ingreso. Lograron reunir 1,200 personas y esta fue la gran huelga en Delano César Chávez cuenta:

“Pedí a los miembros que nos liberaran de la promesa de no aceptar dinero que proviniera de fuera, ya que ahora lo necesitábamos y en grandes sumas. Llegó la ayuda gracias a la estrecha, yo diría incluso bella relación, que sostuvimos con el Ministerio de Migración durante algunos años. Fueron los primeros en venir en nuestro auxilio, tanto en el aspecto financiero como en todos los otros y corrieron la voz a otros benefactores”.¹¹

César Chávez y Dolores Huerta trabajaron juntos organizando a los trabajadores, mexicanos y filipinos, usando tácticas no violentas y acciones directas para confrontar a las corporaciones de los viñedos, lograron obtener buenos contratos y quitar el uso de pesticidas altamente tóxicos en el estado de California.

¹¹ *Idem.*

Dolores Huerta

Nació en Dawson, New Mexico en 1930. Es la cofundadora y secretaria tesorera de la *United Farm Workers of America, UFW* (*Campesinos Unidos de América*) que forma parte del *AFL-CIO American Federation of Labor Congress of Industrial Organization (Federación Laboral Americana-Congreso de Organizaciones Industriales Agrícolas)* y tiene un papel importante dentro del movimiento de los derechos civiles.

Aprendió de su mamá el activismo comunitario siendo muy joven empezó a participar activamente organizando a la gente y a pesar de las dificultades y criando a sus once hijos no paró hasta conseguir la unidad y el respeto que merecen los trabajadores del campo.



Estudió en la *University Delta Community College (Colegio Comunitario Universitario Delta)* y recibió el grado de maestra y empezó a dar clases de gramática, pero pronto dejó este trabajo. Así expresa su postura, en sus propias palabras:

“No podía seguir viendo a los niños venir a la escuela hambrientos y descalzos. Pensé, puedo hacer más organizando a los trabajadores en el campo, que enseñando a sus hijos hambrientos”.¹²

En 1955 se hizo miembro del *Community Service Organization CSO (Organización de Servicios Comunitarios)* que formó Fred Ross, para combatir la segregación y brutalidad policíaca. Esta organización implementó servicios públicos y una nueva legislación.

Mientras trabajaba en la CSO, Dolores Huerta, organizó y fundó la *Agricultural Workers Association (Asociación de Trabajadores Agrícolas)* en 1960. Un año más tarde logró por fin obtener los beneficios que necesitaban los trabajadores del campo. En este tiempo conoció a César Chávez y se enfocaron en la necesidad de organizar a los trabajadores del campo.

En 1962, después de que la CSO cambió su rumbo, César Chávez necesitaba una nueva forma de organización y Dolores Huerta, soltera y con siete hijos se unió con César Chávez y su familia en Delano, California. Ahí formaron la *National Farm Workers Association NFWA (Asociación Nacional de*

¹² OROZCO, Samuel. “Short Interviews with Firestarters”. *People’s Tribune*. 26.09.2000.

trabajadores del Campo), predecesora de la United Farm Workers, UFW (Trabajadores del Campo Unidos).

En 1965 organizaron a los trabajadores y sus familias en el Valle de San Joaquín. Los trabajadores Filipinos que formaban parte del *Agricultural Workers Organizing Committee AWOC* (Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas) demandaban un salario más alto en el campo de viñedos en Delano, así que Dolores y César planearon la organización para enfrentar a las corporaciones durante varios años.¹³

En septiembre la NFWA votó a favor de unirse a la huelga de la uva en Delano. Dolores Huerta negoció con la UFWOC y con la *Scheenley Wine Company* (Compañía Vinícola Scheenley). Esta fue la primera vez en la historia de Estados Unidos que un comité comprometido con los trabajadores del campo negociara en forma colectiva con una corporación de agricultura.

Dolores Huerta continuó su trabajo hablando con frecuencia sobre los pesticidas tóxicos que se usaban en el campo y los daños que causaban en la población, tanto en los trabajadores como en los consumidores. Como resultado la industria de la uva en todo California aceptó el acuerdo colectivo con la UFW.

Dolores Huerta sigue siendo una activista incansable, que transmite su pasión por el trabajo en los distintos escenarios y sectores de la población interesados en su labor como la gran representante y luchadora social que, durante años, ha demostrado su capacidad de organización y entrega a las causas del movimiento chicano.

A continuación se transcribe el texto de una conferencia dada por Dolores Huerta a un grupo de jóvenes organizadores que trabajan actualmente en labores comunitarias, donde los anima y aconseja sobre la organización de este tipo de movimientos, basándose en su amplia experiencia profesional. En este texto, Dolores, les recuerda sus vicisitudes en los diferentes actos y organizaciones donde participó, haciendo hincapié en la dureza de la vida como organizador como la que tenía ella, al tratarse de una madre de 7 hijos, con pocos medios y teniéndose que enfrentar, por un lado a las grandes empresas del sector donde se exigían las mejoras y por otro lado, a la falta de medios tanto de las organizaciones en las que participaba como la de los trabajadores que pretendía unir en causas comunes.

¹³ ANDLEMAN, Virginia. "Las Mujeres: Mexican American/Chicana Women". *National Women's History Project*. Windsor. CA 95492. 1991

Mediante esta conferencia, se puede deducir cómo la voluntad por mejorar las condiciones de trabajo y civiles de las personas, siempre puede superar a la falta de recursos, la indiferencia o la desconfianza. Además, hace hincapié en que las soluciones a los problemas de este tipo, suelen provenir de los trabajadores y que lo importante para lograrlas es escuchar a las personas implicadas y hacerlas partícipes de sus propias soluciones.

Lo más importante que arroja esta conferencia es darnos cuenta de cómo es posible mejorar las condiciones de vida de otras personas con dedicación y esfuerzo hacia las causas justas, algo que no todas las personas poseen, pero que Dolores Huerta tiene en gran cantidad. Es notable como hace referencia al enfoque de género como centro; aún cuando ningún movimiento se refería a ello.

"Yo creo que los movimientos y organizaciones deben tener un balance étnico y un enfoque de género. Con 'balance de género' quiero decir que la gente que tiene verdaderos valores feministas; con justicia, termine con el racismo, ayudando a los otros.

Otra cosa que una organización definitivamente necesita tener es una base económica para no depender de fundaciones.

Nosotros tratamos de hacer esto en el UFW. La gente pensó que estábamos locos por eso, pero César Chávez dijo: 'Si los trabajadores van a formar una Unión, deben contribuir en el proceso de formación y aportar una cuota, deben apoyar en cierta manera'. Estoy pensando seriamente en regresar por completo al modelo de organización comunitaria. Eso es lo que César y yo hicimos para empezar con la Unión de Trabajadores del campo. Fuimos tocando de puerta en puerta en los vecindarios pobres de los trabajadores manteniendo a la gente unida, lo cual es muy difícil, por que ellos no tienen las herramientas necesarias para trabajar.

¿Pueden imaginarse lo difícil que es obtener dinero de la gente que no tiene suficiente para alimentar a sus hijos y decirles que tienen que pagar sus cuotas para construir la organización? Cuando se es organizador tienen que pensar de que manera pueden hacerlo.

En la manera de organizar a la gente hay que tener siempre el pensamiento que debemos de saber si vamos a trabajar en una verdadera democracia o no. El pueblo va a tener una sola voz ¿O son las ganancias las que van a ser la verdadera voz?. Debemos comenzar desde el principio, lo cual toma mucho tiempo, mucho trabajo,

compromiso y sobre todo mucho sacrificio. Lo único que puedo decirles es que hay un par de divorcios en mi vida. Cuando empezamos a trabajar en la Unión, yo tenía siete hijos, no tenía dinero ni apoyo financiero, ni soporte para ellos, ustedes pueden imaginarse las críticas que yo recibí por renunciar a mi trabajo como maestra e irme a Delano a organizar a los trabajadores ¿verdad? La gente pensaba que yo estaba loca. Pero ese es el tipo de sacrificio que hice, y no me he arrepentido ni un solo día en mi vida.

Las mujeres no deberían de dejar a sus familias teniendo que trabajar en el "Movimiento" o estando en las reuniones donde se toman decisiones y su presencia es importante, esa es la decisión correcta. Por cierto, yo tengo once hijos.

Si seguimos hablando sobre tener mujeres en posición de liderazgo, y dios sabe que debemos tener un balance de género en todos los niveles, debemos de pensar en un movimiento de apoyo para las mujeres. La sociedad entera está construida alrededor de un sistema de apoyo para los hombres. Tenemos que poner esto en nuestra agenda, como parte de las responsabilidades de la organización. Por cierto, mis hijos crecieron de esta manera y están bien.

La cosa más difícil que debe superar un organizador es el miedo, el miedo de ser rechazado, miedo al fracaso, miedo de no saber si está haciendo lo correcto; la única cosa que va a quitar el miedo a un organizador es tener la certeza de que la gente sabe solucionar sus problemas. Ustedes como organizadores, no deben resolver todos los problemas, deben de encontrar lo que ellos piensan y ¿saben qué? Nueve, de diez veces, ellos van a tener una solución. Como organizadores, deben aprender a escuchar e involucrar a la gente. Si no, nunca van a lograrlo.

No se trata de decirles como hacer las cosas, sino hacerles saber que uno está ahí para ayudarles a aprender cómo trabajar juntos, a desarrollar sus capacidades para trabajar y organizarse y así solucionar los problemas. Deben dejar que las respuestas vengan de ellos.

Puedo decirles en verdad, que cuando empezamos en UFW, nunca imaginamos tener un boicot. No pasó hasta que alguien en una reunión dijo: –¿Por qué no hacemos lo que hicieron en CORE (Congress of Racial Equality)? (Congreso de Igualdad Racial) Empezar un boicot–. Y eso hicimos. Debilitamos a los dueños de la tierra.

Y cuando esto pasa, ya no puedes renunciar por que ser un organizador es un compromiso. ¿Vas a dar cinco o diez años de tu vida o qué? Los verdaderos organizadores están locos, dedican toda su vida para desarrollar las capacidades de los líderes, organizando la causa, viendo los cambios; sabiendo que son parte de esto con todo su amor. Es una de las cosas más importantes en la vida, ver los resultados del trabajo.

Con la UFW logramos obtener una pensión de \$55,000 para los trabajadores como retiro y quitar el uso de pesticidas en el campo y lo mismo para los nuevos trabajadores que son ahora contratados.

A veces cuando las cosas no suceden como uno quiere es por que se necesita organizar a más gente. Cuando la huelga no iba muy bien en Delano, tuvimos que organizar a todo el Movimiento en el país y en Europa para poder ganar. Con la mayoría de mujeres en la organización dimos una feminización del poder a la campaña. Más de cien mujeres fueron elegidas como consejeras de la ciudad, legisladoras estatales con buen resultado en el Congreso. Necesitamos tener el poder y el valor de tener el coraje y ser más poderosas. Tienen que ponerse a hacer llamadas, a mover los pies y a organizar reuniones.

Yo creo que los organizadores son los transformadores del mundo, la importancia en la sociedad viene de la base de la organización. Las organizaciones hacen posibles todos estos cambios, comienzan con la gente que ustedes están organizando para realizar sus potencialidades.

Ellos tienen miedo por que no tienen poder, pero ustedes les están mostrando todo el potencial que tienen y deben compartirlo; eso es lo que deben hacer. Los organizadores son como los ministros en la sociedad que van guiando a los cambios que se necesitan hacer. ¡La gente que está organizando son los mejores! Siempre recuerden esto. Yo sé que a veces se sienten como tontos, pero ustedes son realmente héroes, heroínas!¹⁴

(Los subrayados son míos)

¹⁴ The Ark News Letter of the National Organizers Alliance. Number 18. Winter 2000. p 24

1.4 COMENTARIOS

Los cambios sociales de un país marcan a los diferentes grupos de individuos que conviven en ese mismo territorio. La importancia del crecimiento, en Estados Unidos, de la población de origen mexicano es fundamental, ya que la historia de ambos países, México y Estados Unidos, su relación de vecindad los hace compartir una parte de la historia que decide puntos importantes en su desarrollo y sus relaciones.

El territorio sur de Estados Unidos, que perteneció en un pasado a México, quedó marcado por la influencia indígena, prehispánica y criolla dando como resultado a un grupo de personas que buscarían y mantendrían en cierta forma su identidad y autonomía.

Al empezar a definirse como nación los norteamericanos marcaron pautas entre los ciudadanos, por lo que los movimientos sociales tuvieron un papel importante en la aceptación entre los diferentes grupos raciales, tratando de mantener una convivencia y buscando siempre el beneficio común de desarrollo.

La población de origen mexicano definió desde los primeros inicios de organización social una marcada resistencia y la creación de expresiones, como la formación de las uniones y sindicatos con los cuales defenderían y harían valer sus derechos. Es así como esta primera etapa de análisis de la historia nos muestra a los organizadores sociales en el campo, con un gran poder de convocatoria y de triunfo de sus objetivos en el medio laboral.

Las expresiones de los jóvenes en las zonas urbanas, caracterizados también por la misma autodeterminación y creación de grupos sociales con expresión propia, rescataron siempre los símbolos y características que recuerdan su pasado mexicano.

Otro recurso de identificación también fue tomar como emblema en la lucha de los Movimientos Civiles, (como en Delano, California) una bandera con el águila devorando la serpiente para distinguirse y unificar el movimiento.

Es notable la participación de las mujeres y la construcción de una identidad de liderazgo femenino, pero sin una pertinencia de género, de lucha en contra de la opresión femenina en particular.

*Representación del discurso chicano:
género y raza*



Representación del discurso chicano: raza y género

2.1 LOS ORÍGENES MÍTICOS DE LOS CHICANOS

En este capítulo se analizará la historia de la migración de Aztlán del pueblo Mexica así como su relación con el origen de la identidad chicana en lo que cabe a la "raza" como identidad. En una segunda parte se retoma "el género" como articulador de indidentidades.

El viaje de los mexicas

Los aztecas surgieron de los intestinos de la Tierra a través de Siete Cuevas, Chicomoztoc, y se establecieron en Aztlán, desde donde emprendieron su migración hacia el Sur en búsqueda de una señal que les indicaría donde se establecieran otra vez.

Se sabe que los aztecas tenían un sector en la ciudad Tolteca de Tollan y la influencia cultural de los Toltecas fue muy marcada. Desde el punto de vista del historiador Nigel Davies, todo el desarrollo cultural de los aztecas fue un esfuerzo para recrear la grandeza que conocieron en Tollan.

La localización exacta de Aztlán es desconocida, debería haber estado situada cerca de los estuarios o en la costa noroeste de México los grupos que se convertirían en la gente del centro de México que hablaba náhuatl pasaron por esta región montañosa del Pacífico y el suroeste de Estados Unidos y el norte de México.

De acuerdo con la leyenda azteca Aztlán fue el lugar de donde vinieron los mexicas identificado en algunos códices como el "lugar de las siete cuevas". Los aztecas viajaron al sur guiados por su dios Huitzilopochtli, a buscar un águila devorando una serpiente sobre un nopal. Ese sería su nuevo hogar y lo llamarían Tenochtitlán.¹

A continuación se presenta un poema del museo del origen, Isla de Mexcaltitlán, Nayarit, México; como ejemplo de la creencia de este lugar como la antigua Aztlán:

¹ COSIO VILLEGAS, Daniel. *Historia General de México* Tomo III. El Colegio de México. 1976.

Aztlán

*Cuna escondida que arrullo mi origen,
pequeña isla de manglares rodeada de un salvaje
follaje de esperanza sin fin.*

*Corazón coronado por campanas de bronce,
que dispara sus calles al pequeño circular oleaje.
isla sin playa, sus bellas arenas se fueron al cielo,
para formar en noches serenas un manto
bordado por ellas.*

*Pueblo escondido entre verdes de jade,
en estuche de agua con techo de estrellas,
que alumbran sus calles haciendo sus noches
más claras y bellas con
blancos capullos adornan tus mangles,
cual copos de nieve son emplumadas criaturas
que sobre las ramas están, son las garzas
que adornan la tierra de Aztlán.*

*Aztlán, cuna de antaño,
lugar de garzas.**

Los habitantes de Aztlán se llamaban así mismos aztecas, que significa "gente de Aztlán" formado por diversos grupos, entre ellos los mexicas. Más tarde, cuando comenzó su viaje de migración cambiaron su nombre por "mexitin" y posteriormente pasarían a llamarse "mexicas", que proviene de Métl (maguey), "los del maguey" y Meztli (luna). Son gente de la luna o gente del ombligo de la luna. Este cambio de nombre al salir de Aztlán es visto como un cambio de identidad.

Los mexicas compartían muchas cosas con otros pueblos: hablaban el náhuatl y tenían sus mismos dioses, la misma forma de organización política, social, económica y cultural. Entre estos pueblos con similitudes se encontraban los mayas y los zapotecas, dando lugar entre todos ellos a la zona conocida como Mesoamérica.

Los mexicas fueron recordando este viaje y documentándolo a través de la palabra en sus relatos y a través de sus códices, donde dibujaron la historia de su migración hasta el siglo XVI. Durante la Colonia se elaboraron nuevos manuscritos a la antigua usanza y se hicieron traducciones en latín sobre los códices. Se elaboraron siete códices después de la conquista.



Aztlán.—Códice Aubin

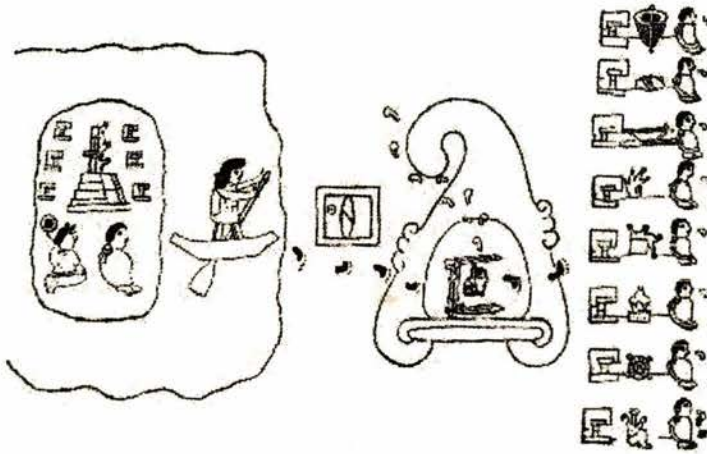
* Autor desconocido. Museo del Origen. Isla de Mexcaltitlán, Nayarit. México. 2003.

En el siglo XVI los exploradores españoles trataron de encontrar Aztlán en las impresionantes ciudades de los indios Pueblo, al cual llamaron Nuevo México. Más tarde Francisco Clavijero buscó Aztlán en la Península de Baja California y dos siglos después, los criollos dijeron que ellos eran los herederos de los antiguos mexicas.

Respecto a la forma de vida de los aztecas en Aztlán, sabemos que vivían en chinampas (tomaban arena del fondo del lago y construían con cuatro pilares de agüejote una base) cultivaba maíz, frijol, calabaza, chiles y jitomates.

El Viaje

Cuenta Tezozómoc que desde la salida de Aztlán, los mexicas estaban divididos en diferentes calpullis (comunidades de personas que se consideran parientes entre sí, tienen un mismo dios y el mismo dirigente): Iopico, Tlacoachcalca, Huitznáhuac, Cihuatepaneca, Chalmecca, Tlacatecpaneca e Izquiteca. Y al llegar a México se dividieron en tenochcas y tlatelolcas.



Principio del viaje de los aztecas

Según Tezozómoc, Huitzilopochtli, dios de los mexicas, les prometió la tierra en la cual florecerían. Los mexicas siempre estuvieron divididos en distintos grupos, con diferentes orígenes y ambiciones particulares. A estos grupos, muchas veces rivales entre sí, sólo los unía la esperanza de un destino glorioso y la obediencia a Huitzilopochtli.

Chicomoztoc es el lugar de las Siete Cuevas. Esta fue la primera parada de los mexicas. Ahí vivían los huexotzincas, los malinalcas, los xochimilcas, los tecpanecas y los matlalzincas, quienes se unieron al viaje.



Chicomoztoc - Atlas de Durán

Cuando Huitzilopochtli les da la señal de seguir solos su camino, los migrantes se detuvieron a comer al pie de un gigantesco ahuehuete. Entonces, la voz de Huitzilopochtli advirtió a los mexicas que se alejaran del árbol, pues lo haría quebrarse. Después de un rato, en efecto, el árbol se partió a la mitad, así que continuaron su camino.



Separación de los mexica

Tezozómoc lo describe así:

“Por todas partes habían bosques, serranías, barrancas, biznagas, abrojos, magüeyes, pastizales, y cuando vinieron acá lo hicieron a pie, lo que cazaban y comían era venado, conejo, serpientes, pájaros; viajaron con sus sayas (prenda de vestir de una sola pieza que se cuelga del hombro a la cintura como una túnica o falda) en cuero y comían por alimento y sustento lo que se les presentaba”.²

Como no era un viaje directo, los mexicas se adaptaron a las tierras por las cuales pasaron y como eran muy diferentes a las que ellos conocían, por un tiempo se dedicaron a la caza y cambiaron su forma de cultivo; adquirieron una nueva identidad y el orgullo chichimeca. Continuaron su camino y encontraron

² DE ALVARADO, Hernando. *Crónica Mexicana*. Ed. Porrúa. 1980.

el lago de Pátzcuaro en Michoacán ahí se quedaron algunos de ellos. Pero como cuenta Tezozómoc, su dios Huitzilopochtli les dijo que el viaje debía continuar y partieron.

Una vez que estuvieron en Coatepec, construyeron una represa con un templo y un juego de pelota muy parecido a su antiguo Aztlán. Pero tuvieron que dejar atrás la patria que no pudo ser, pues su dios les ordenó que destruyeran la represa.

Según la historia, uno de los grupos que caminaba con ellos, guiado por Coyolxauhqui, quería permanecer en el lugar y allí murieron unos cuantos como castigo. De esta manera, Huitzilopochtli tomó más fuerza como su dios.

Cuando llegaron al Valle de México, ya había grupos bien establecidos mucho más fuertes y poderosos que los mexicas, como los pobladores de Tula, quienes les permitieron a los mexicas permanecer en sus tierras pagando tributo. Los mexicas no siempre eran bien recibidos así que iban de pueblo en pueblo, pidiendo asilo.

Vivieron en el norte, en Zumpango, luego en Cuauhtitlán, Ecatepec y en la Sierra de Guadalupe, en las orillas del lago de Texcoco en el Tepeyac, hasta que por fin se establecieron en Chapultepec, al oeste del lago, aprovechando la riqueza de esta tierra fértil cultivaron hermosos jardines, construyeron palacios y santuarios.

Al ver los demás pueblos que los mexicas prosperaban, se organizaron para atacarlos. Se refugiaron en una zona pantanosa en Acolco Aztacalco y ahí fueron derrotados. Mataron a su gobernante Huitzilihuitl y a su hija, a los demás los hicieron prisioneros y fueron repartidos.

Tezozómoc cuenta que cuando llegaron a Chapultepec "...Huitzilopochtli dijo— No es aquí donde estaremos, sino que aún más allá están a quienes cautivaremos a quienes nos vengan a destruir..."³

Malinalxóchitl era la hermana que abandonó Huitzilopochtli en el camino a Aztlán y en venganza su hijo Cópil organizó un ataque a los mexicas para recuperar su orgullo. Cuauhtlequetzqui le sacó el corazón y Tenoch lo arrojó en medio del lago donde más tarde brotaría el nopal con las tunas rojas que sería el designio de la fundación de México.

³ *Idem.*

Los mexicas partieron entonces a Tizapán, una zona pedregosa llena de serpientes en la cual también pudieron seguir viviendo a pesar de que era un lugar inhóspito.

Y comenzaron a mezclarse con la nobleza de Culhuacán, quienes también hablaban náhuatl, celebraban las mismas fiestas religiosas y tenían los mismos dioses, como Quetzalcóatl.

Los culhuacanos mandaron a los mexicas a pelear con la gente de Xochimilco, tomaron prisioneros y los sacrificaron.

Después de un tiempo, como en Culhuacán ya no eran completamente bienvenidos los mexicas y sabían lo importante que era para ellos rendir tributo a su dios Huitzilopochtli; fueron humillados por el *tlatoani* (el que habla o el que manda) de los culhuas, pues solo les ofreció un lugar para realizar su ofrenda.

“Los mexicas tuvieron que esperar tanto tiempo el milagro que les daría una patria definitiva por que tardaron muchos años en ganar suficiente fuerza para lograr que sus vecinos respetaran y aceptaran que tenían derecho a establecerse en un territorio y los dejaran vivir en paz”.⁴

El honor de encontrar el lugar donde se realizaría el milagro de Huitzilopochtli lo presenciaron dos dirigentes mexicas Cuauhcóatl, la serpiente águila y Axolohua, el dueño de los ajolotes

“... vieron el ahuehuete, el sauce blanco que se alza allí y la caña y el tular blancos, la rana y el pez blancos, y la culebra blanca del agua y luego vieron que había en pie unidos un escondrijo y una cueva se ve por el oriente llamados Téatl, agua de fuego. Atlatláyan, lugar de agua abrazada y la segunda tierra se ve por el norte y están cruzados, llamados Matlátl, agua azul oscuro, Tozpátl, agua color papagayo, agua amarilla, cuenta Tezozómoc”.⁵

El águila que ahí encontraron era el propio Quetzalcóatl que se había posado para dar la señal de la patria prometida. El Códice Aubin señala que Axolohua habló con Tláloc dios y señor de las aguas y las lluvias y le dijo:

⁴ NAVARRETE LINARES, Federico. *La migración de los mexicas*. Tercer Milenio. Consejo Nacional Para La Cultura y Las Artes. Ciudad de México. Junio. 1998.

⁵ DE ALVARADO, Hernando. *Crónica Mexicana*. Ed. Porrúa. 1980.

“Ha llegado mi hijo Huitzilopochtli, pues aquí será su casa. El la dedicará por que aquí viviremos unidos en la tierra.”⁶

Así nació la Gran Tenochtitlán “el lugar del tunal de piedra”. Vivieron en el islote y tenían como vecinos a los tlatelolcas y en el sur a los tenochcas. Poco a poco, empezaron a progresar y a ganar terreno, construyeron sus edificios y calzadas para tener contacto con la costa del lago.



Fundación de México.—Xenapōchpān

Ya establecidos, hicieron alianzas con los acolhuas de Texcoco y tepanecas de Tlacopan y conquistaron a los demás pueblos en el Valle y expandieron su dominio hacia el norte, la antigua Tollan. El valle de Puebla y Veracruz, en el sur hacia Oaxaca y Chiapas, y al poniente Toluca.

Con esta Triple Alianza, México se convirtió en una de las más grandes ciudades de la historia indígena. Eran guerreros conquistadores por que así lo había dicho su dios y tenían la tierra en la que debían vivir.

Aztlán y la construcción del pueblo chicano

En el folklore chicano Aztlán es frecuentemente usado para nombrar esa porción de México que fue gobernada por los Estados Unidos después de la guerra, entre México y Estados Unidos en 1846, en la creencia de que esta gran área representa el punto de partida de la migración de los Aztecas.

Según el autor Navarrete Linares:

“En la actualidad, los chicanos que viven en Estados Unidos también le dan una gran importancia política y cultural a Aztlán. Afirman que estuvo y está en lo que hoy es California o Arizona pretenden demostrar que ellos, como descendientes de los mexicas, son originarios de esa región y no inmigrantes recientes”.⁷

Aztlán representa un lugar imaginario de origen. Enmarca el carácter imaginario e histórico en el que se apuntala la identidad chicana, el lugar de

⁶ *Idem.*

⁷ NAVARRETE LINARES, Federico. *Op.cit.*

sus ancestros, la conexión con la cultura mexicana; es el espíritu del alma chicana. Ellos redescubren Aztlán en ellos mismos para construir una profunda hermandad y unidad entre los chicanos.

Aztlán también representa la fuerza de su herencia. Con este pasado histórico hace énfasis en la importancia de la multiculturalidad de la identidad chicana con los antiguos mexicanos, su formación como pueblo chicano y su vida en la sociedad estadounidense. El término *Chicano*, según esta relación, es multicultural en su esencia.

La relación de la que se ha tratado esta sección puede verse personalizada en las palabras del autor chicano Armando B. Rendon: "We are the people of Aztlán, true descendants of the Fifth Sun, el Quinto Sol".⁸ (Somos la gente de Aztlán, verdaderos descendientes del Quinto Sol)

2.2 GÉNERO: LA MUJER CHICANA REPRESENTADA POR DIFERENTES AUTORES

La historia de Aztlán y los aztecas se basa primordialmente en el fortalecimiento de "la raza" elegida. Los líderes son masculinos y la presencia de figuras femeninas es menor o inexistente. Dicha presencia la debemos de buscar en la literatura en la recreación y rescate de las mujeres del pasado por mujeres del presente y allí nos dirigimos. En un movimiento interpretativo profemenino, presento tres poemas el primero no distingue género, el segundo lo distingue y en el tercero entra la presencia particular de las mujeres.

El siguiente es un análisis de textos literarios en el que se tocarán los puntos importantes basados en el género y la raza como componentes de la identidad. Analizaremos el discurso propio de la mujer a través de los poemas que construyen y promueven la identidad como mujer chicana. Las autoras son: Juanita Domínguez con su poema "Yo soy chicano", Dorinda Moreno "My son, my daughters" (Mi hijo, mis hijas) "Manifestación tardía" de Margarita Cota-Cárdenas y "Machismo Is Part Of Our Culture" (Machismo es parte de nuestra cultura) de Marcelina Trujillo.

⁸ RENDON, Armando B. *The Chicano Manifesto*. New York: Collier, 1971, p.7

Yo soy chicano

Yo soy chicana, tengo color
americano pero con honor
cuando me dicen que hay revolución
defiendo mi raza con mucho valor
tengo mi orgullo, tengo mi fe
soy diferente soy color café
tengo cultura, tengo corazón
y no me los quita a mí ningún cabrón.

Juanita Domínguez⁹

Nótese que el título no especifica su género. Es incipiente el reclamo de una opresión y experiencia específica de mujeres. A pesar de esto el poema connota el femenino como género, pero no su experiencia específica.

Consciente de su propio valor, si algo no le gusta lo dice en voz alta, fomenta una identidad étnica y orgullo cultural. Afirma un vínculo entre identidad étnica y conciencia política, sin embargo no hay una visibilidad del ser mujer, mas que en la anunciación del género "chicana".

El lenguaje chicano sirve para promover posiciones políticas e identitarias. Es un lenguaje vigoroso, directo, representa la violencia sufrida. En esta poesía es central el gesto de nombrar a la chicana como sujeto étnico empoderado. Convertirse de un sujeto pasivo a un sujeto activo, integrándose a la sociedad, dando una voz para que adquieran cierta aceptación y visibilidad dentro de la misma, para ser reconocidas políticamente.

En este primer poema se construye la identidad chicana a través de términos tradicionalmente usados; como el color, la militancia, conciencia étnica y el orgullo cultural, según Angie Chambram Demersian* estas características son vinculadas con el género masculino. Las escritoras chicanas no se separan completamente del género masculino en esta primera etapa.

⁹ DOMINGUEZ, Juanita. "Yo soy Chicano". En Armando Rendon B. *The Chicano Manifiesto*. New York: Collier, 1971. p.182.

* Profesora asociada en Chinano Studies en la Universidad de Davis, California

My son, my daughters

Yo soy chicana
de las montañas de Nuevo México
my skin is dark. My hair black
my heart cries for Reies López Tijerina
my hopes exalted with the triumph of la huelga.

Mi hijo, mis hijas

Yo soy chicana
de las montañas de Nuevo México
mi piel es oscura. Mi cabello negro
mi corazón llora por Reies López Tijerina
Mis esperanzas se exaltan con el triunfo de la huelga.

Dorinda Moreno ¹⁰

El término "chicano" o "chicana" rechaza definiciones como "blanco" o "español" incluso "latino" y esas definiciones se reconocen como "los otros", por lo tanto; su lucha es contra modalidades étnicas preconcebidas que son más aceptadas para la cultura dominante, la cultura estadounidense.

Dorinda Moreno, construye el sujeto étnico en relación a raza, origen, idioma, cultura y a partir de la historia de la conquista. Se distingue a sí misma de otros grupos étnicos, que son los norteamericanos y los españoles e inclusive de la propia lucha nacionalista chicana/mexicana.

Manifestación Tardía

CHICANA
date tu propio valor
eres tú MUJER
tú sola
en tus orgasmos
en tus partos y
en tu muerte
¿y en tu palabra?

¹⁰ MORENO, Dorinda. "My son, my daughters". En *La Mujer es la Tierra/La Tierra da vida*. Berkeley, California. Casa editorial, 1975

Haz lo que tus hermanos
CHICANA HERMANA MUJER
Ahora actúa por
TI

Margarita Cota-Cárdenas ¹¹

La escritora rechaza todas las formas de sujeción externa y destaca todas sus acciones propias, los ciclos de vida y las preocupaciones existenciales que tienen las chicanas, a diferencia de los chicanos. La mujer es visible.

El término "chicana" se ha convertido en zona simbólica de lucha política, ideológica y discursiva. Estos poemas promueven armonía y continuidad dentro de un contexto de fragmentación y alienación. Al hablar del contexto me refiero al movimiento social, político y literario de la conformación de la identidad chicana.

Machismo Is Part Of Our Culture

Your culture emanates
from Raza posters on your walls
chicanismo trough osmosis
to remaind me
that machi-machi-machism
is part of our culture.

El Machismo es parte de nuestra cultura

Tu cultura emana
de los posters de la Raza en la pared
el chicanismo por osmosis
para recordarme
que el machi-machi-machismo
es parte de nuestra cultura.

Marcelina Trujillo ¹²

¹¹ COTA-CARDENAS. Margarita. "Manifestación Tardía". *La Palabra* 2, no.2. Otoño, 1980. 37.

¹² TRUJILLO MARCELINA. "Machismo Is Part Of Our Culture". *The Third Woman; Minority Woman Writers of The United States*. Ed. Dexter Fisher. Boston: Houghton Mifflin, 1980. p401.

En esta tercera parte del análisis de los poemas, la escritora de este poema subvierte el discurso autoritario del Movimiento Chicano, expone la producción cultural de "La Raza" como un dominio masculino, los opresores son ustedes, los hombres chicanos. Este movimiento es excepcional ya que localiza la opresión en su propia cultura. Los obstáculos en contra de su liberación proviene no sólo en "los blancos", "los propietarios", sino también en el machismo de los hombres de su "raza".

A partir de los años 70's las chicanas conscientemente se desasociaron de la hegemonía masculina sobre la construcción de la identidad de los chicanos como grupo social. Ya no se usaba de manera indiferente el término chicano. Se comenzó a utilizar el término "chicana" para enunciar a las mujeres y "chicano" para nombrar a los hombres.

En esta misma década aparecieron textos significativos de escritoras chicanas feministas que al contrario del discurso anterior, que enfocó el interés general de los chicanos como un solo grupo; atrajeron la atención a las condiciones específicas de opresión de las mujeres.

El feminismo chicano conlleva al reconocimiento de que las mujeres están oprimidas como grupo y explotadas no sólo por los blancos sino por su propia raza. Las mujeres chicanas deben gritar tanto el coraje en sus almas como sus libertades nuevamente encontradas.

A continuación se enuncian etapas del pasaje de mujeres chicanas hacia la militancia:

- Reconocimiento de su opresión como mujeres
- Convicción en el potencial transformador y liderazgo de las mujeres chicanas
- Protesta a través del discurso político y la creación de conciencia en contra de la opresión sexual
- Participación en la tarea de transformar el futuro

La opresión económica y social no son los únicos problemas contra los que luchan para esta nueva conciencia de las mujeres chicanas, sino el falso orgullo de los chicanos, que de manera equivocada creen que el papel de la mujer chicana está sólo dentro de la casa.

Mujer de la Raza

*Our ideas like thunder
overtake our lives
like lightning across the skies
reaching minds opening eyes.*

Mujer de la Raza

*Nuestras ideas como trueno
sobrecogen nuestras vidas
como iluminando a través de los cielos
alcanzando nuestras mentes abriendo las mentes.*

Dorinda Moreno ¹³

Para construir la conciencia de la mujer chicana hay que trabajar desde la base de la conciencia y de la identidad y este trabajo no solamente requiere militancia sino la creación de un discurso libertario. La literatura ofrece posibilidades de ejercicios de construcción de esa conciencia femenina particular necesaria para la definición de aquello que detenía y rebajaba a las mujeres no solo como mexicanas o migrantes sino como mujeres.

El cambio reflexivo solamente puede ocurrir si las mujeres expresan claramente sin temor sus problemas, carencias, necesidades, los objetivos que quieren alcanzar y que hablen sobre las condiciones que causaron su opresión y subordinación como mujeres.

Este discurso político-literario provee las bases necesarias para despertar su convicción y organizar su liberación. Finalmente es la chicana que en sus poemas, los anteriormente citados, rompe las cadenas de la opresión económica, racial y sexual. Intenta envolver a los chicanos en la lucha única de las chicanas, para terminar con la subyugación continua de las mujeres en las casa, las fábricas, el campo y al interior del movimiento chicano. Las mujeres chicanas de finales de los años 70's y principios de los 80's transformaron el lenguaje de su propia representación, visualizaron nuevas configuraciones étnicas, nuevas posiciones como sujeto, forjando el camino de las chicanas contemporáneas.

¹³ MORENO, DORINDA. "Mujer de la Raza". En *La Mujer es La Tierra*, p 27.


2.3 COMENTARIOS

Según lo visto en este segundo capítulo, los mitos, los relatos y la historia, constituyen las bases de la identidad de un pueblo. Esto promueve narrativas para construir orgullosos de nuestro pasado indígena.

Aztlán es la "tierra" de los Chicanos, especialmente en los años 1960's y 1970's, pues querían crear un espacio cultural que pudieran nombrarlo como propio, que fuera suyo. Para los chicanos tanto hombres como mujeres nacidos en Estados Unidos, México no es su hogar y tampoco Estados Unidos, por lo que Aztlán es visto como su hogar mítico.

Se ve la transición de la experiencia chicana al tomar las mujeres la poesía como una forma de ir marcando sus huellas destacando su sentir único como mujeres ya desligándose de la experiencia masculina, se bifurcan los caminos y son estas poetas que plasman su valor y su identidad sus ideas y pensamientos, y así constituyen su conciencia de mujeres.

*Mujeres que hacen escuela:
"Escritoras chicanas como educadoras"*



Mujeres que hacen escuela: "Escritoras chicanas como educadoras"

3.1 INTRODUCCIÓN

*The long hot drive from Fresno to L.A,
the half-breed cousins Mexican mothers
thinking Spanish talking Spanglish teaching English
to their children.*

*La jornada caliente y larga
desde Fresno hasta L.A,
los primos mestizos de madres Mexicanas
pensando Español hablando
Spanglish enseñando Inglés
a sus hijos.*

Cherrie Moraga *

La literatura, en este caso la poesía chicana, muestra cómo las escritoras hablan de la vida cotidiana y del mundo bicultural en el que viven, de la historia con las experiencias de la migración, de la tradición, las historias familiares, de las leyendas, de la música, de la comida, de lo que forma parte de su mundo. Es a partir de la literatura que estas mujeres constituyen su identidad, superan sus heridas, se visibilizan, se entienden y ofrecen esencias para que "lo chicano" sea aprehendido y construido. Esta literatura además enfatiza las experiencias particulares de mujeres chicanas, sus anhelos, frustraciones, planes, miedos, su forma de ver al mundo bicultural.

El siguiente capítulo trata del análisis de la expresión literaria de algunas de las escritoras chicanas contemporáneas más importantes y sus vínculos con la educación.

* *The Last Generation*. Prose and Poetry by Cherrie Moraga. Chicano Studies South End Press. Boston, MA.1993. "It's not New York", p 106.

3.2 LUCHA CORPI

Poeta, novelista y escritora de libros para niños, nació en 1954 en Jáltipan, Veracruz, México. A los 19 años fue a estudiar a Berkeley, como joven esposa y estudiante. Mientras tenía a su hijo Arthur continuó estudiando y recibió grados en las Universidades de Berkeley y San Francisco State. Actualmente vive en Oakland y es maestra en una escuela pública desde 1977.

En el texto *Contracorrientes: el estuario lingüístico de la escritora chicana* habla de la problemática que existe en el idioma cuando se escribe en el lenguaje que no es dominante, en este caso el español, cuando la mayoría de los lectores hablan inglés.

Según la escritora "la cultura chicana se nutre de dos tradiciones lingüístico-literarias bastante fuertes y proviene del encuentro de dos culturas cuya relación es conflictiva y sumamente problemática para aquellos que la escriben".

En el mismo texto describe como hay una voz interna que habla en español pero que a veces se tiene que escribir en inglés pues es el idioma en el que vive y el lenguaje dominante en la cultura estadounidense. Esto dificulta en cierta manera que la literatura chicana se entienda en su complejidad. Esta es la expresión de los escritores en Estados Unidos, los que escriben en español y los que escriben en inglés, los que mezclan y combinan ambos idiomas.

Para Lucha Corpi uno de los temas importantes dentro del movimiento de escritoras chicanas es el mismo punto de origen, Aztlán:

"se me ocurrió pensar en ese momento que la metáfora que mejor describe nuestra cultura en Estados Unidos es la de una boca de río. En el lugar donde confluyen y se mezclan dos masas líquidas vitales y formidables. Visto desde este punto, es tal vez el lugar que los chicanos hemos nombrado Aztlán, el lugar de origen".¹

Con lo anterior se demuestra la importancia de Aztlán como lugar imaginario sobre el lugar real donde confluyen la identidad y el valor para la poesía y la identidad chicana. Así, en este amplio panorama, en el cual conviven y confluyen diversas ideologías, idiomas y razas, es difícil pensar en un solo idioma y escribir en un idioma también.

¹ JOYSMITH, Claire. *Las Formas de Nuestras Voces: Chicana and Mexicana Writers in México*. Third Woman Press. UNAM. Coordinación de Humanidades. Centro de Investigaciones sobre América del Norte. México, 1995. p. 94.

La identidad chicana vuelve siempre a un mismo punto imaginario de unión y de referencia que la distingue y que rebasa, en el entorno imaginario, a sus raíces.

Lucha Corpi hace referencia también a un punto importante dentro de la literatura chicana: la ignorancia o la falta de interés de los anglosajones, aunque no siempre de los mexicanos. Además de esto, también hace notar la poca importancia que confieren en general los escritores a las escritoras chicanas, como se aprecia en su siguiente cita: Señala Lucha Corpi que en un encuentro de escritores en Ciudad Juárez, Chihuahua:

"se me hizo sentir que yo era demasiado chicana para algunos de los escritores mexicanos, debido a que defendía el derecho de las autoras y los autores chicanos de expresarse en su español propio, un español que algunos de los conferencistas mexicanos tachaban de degenerado y deforme".²

En su literatura hace valer la libertad de expresión en los descendientes de mexicanos en Estados Unidos. Durante los últimos años, el uso del español ha sido en términos de resistencia y desafío, escrito desde la periferia, al margen, al límite. En palabras de Lucha Corpi: "tomé conciencia por primera vez que aquellas de nosotras que escribimos en español e inglés vivimos en las márgenes del río o del mar".³

El español es el lenguaje en el que Lucha Corpi se expresa, que da vida a su existencia poética. El lenguaje que aprendió de su madre y de su abuela, el que da el sentido a su vida y a sus sueños, los que puede plasmar como realidad en sus poemas, en sus ensayos, lo que transmite a todos sus lectores enriqueciendo los lugares de la literatura.

La lengua es el punto básico en su sentir y en sus escritos, pues muestra que el español es casi invisible, es la marca genealógica y el inglés es la marca de la sociedad en la que vive, forma parte de su identidad.

² *Op. cit.*, p. 96.

³ *Ibidem*, p. 97.

3.3 CATALINA RÍOS

The Three Tongues

Tied to the backs
of some women are
bloody sorrows,
leech-like troubles
that make them weak.

In every strong woman
there are three tongues
all in contradiction
silenced during the day
by a heavier hand.

At night minutes before bed
the strong woman
must unbraid
the three tongues
and let them speak.
Only then can she sleep.

Las Tres Lenguas

Amarrado en las espaldas
de algunas mujeres son
tristezas sangrantes
problemas como sanguijuelas
que las debilitan.

En cada mujer fuerte
hay tres lenguas
todas en contradicción
acalladas durante el día
por una mano más pesada.

En las noches minutos antes de
acostarse
la mujer fuerte
debe destejer
las tres lenguas y dejarlas hablar
Solamente así puede dormir.

Catalina Ríos ⁴

Catalina Ríos, nació en Hartford, Connecticut y estudió Lenguas Romances en la Universidad de Pennsylvania. Fue maestra de tiempo completo durante quince años.

En su poema "Las Tres Lenguas", se reflejan las manifestaciones que hacen fuerte a una mujer: las distintas voces que hay dentro de ella misma, la tristeza, la mordaza que no la deja hablar, no mostrar durante el día, en la vida cotidiana, la constante lucha de vivir en un mundo que está hecho para un ser masculino.

La mujer fuerte de Catalina Ríos tiene tres lenguas, que son parte de su vida cotidiana, tres voces distintas acalladas por una mano más pesada, que

⁴ *Making Face, Making Soul. Haciendo Caras. Creative and Critical Perspective by feminist of color.* Edited by Gloria Anzaldúa. Catalina Ríos/*In Silence, Giving Tongue The Three Tongues.* From *Sinister Wisdom* 34. p. 196.

implica la cultura dominante, la cual muchas veces regula no solo el espacio público, sino también al privado, como el trabajo en la casa, limpiar, cuidar, organizar hasta los pensamientos mismos.

Este poema nos habla de la resistencia, de las mujeres y de las mujeres chicanas en particular que tienen ese orgullo combinado con tristeza y las ganas de seguir luchando y sobreponerse a la opresión.

Catalina Ríos analiza tres formas de expresión, opresión y construcción de identidad, que ofrecen a las chicanas posibilidades de resistencia.

Estas lenguas son la expresión artística, el inglés y el español. A partir de esos escenarios, estos espacios de posibilidad, pero también de opresión, se contradicen. El poema inicia con una referencia a las "espaldas-back": que son los migrantes, la cultura mexicana, un pasado que pesa, que traen consigo y que forma parte de su identidad.

Habla también de la noche, dónde se dan los instantes libres de reflexión, después de haber tenido un largo día de trabajo, de diferentes actividades. Es la noche la que le permite buscar esos pequeños instantes para pensar libremente y en silencio en todo lo que hay a su alrededor y explotar esos momentos de creación.

Mujer, migrante, chicana-mexicana, tres marcas de identidad, tres educaciones, tres resistencias. Al hablar de la espalda (mojada por el sudor del trabajo) se refiere también a las limitantes de estas "espaldas-mojadas", que cruzan la frontera y no comparten la misma lengua la educación. La labor pedagógica comienza cuando se enseña y enriquece con el conocimiento a esta cultura chicana en constante transformación.

3.4 HELENA MARÍA VIRAMONTES

Helena María Viramontes nació en el Este de Los Ángeles, el 26 de febrero de 1954. Estudió Literatura Inglesa, comenzó escribiendo poesía y después ficción.

En 1979 obtuvo un premio en la Universidad de California con una historia corta llamada *Birthday (Cumpleaños)*.

Para Viramontes la importancia del tiempo es vital, el no tener tiempo para escribir es una gran desventaja en su existencia como escritora. El tiempo de

ocio es un privilegio para cierta raza, sexo y clase, pero las mujeres chicanas tienen una gran capacidad inventiva y de crearse un tiempo extra, a pesar de la opresión de la familia, la cultura y la sociedad en la que viven.

Según Viramontes, se aprende más fácil a escuchar que a hablar como mujer, siendo cómplices de quienes piensan que las mujeres no tienen nada que decir. Propone que es necesario cambiar las actitudes de las personas, en especial de las mujeres, para poder escribir y que los demás tengan respeto por este trabajo.

Para quienes no forman parte de la cultura dominante, en este caso, la de los estadounidenses anglosajones, es difícil escribir, pero es mucho más importante hacerse escuchar por todos los demás. Tal vez es más fácil para los hombres encontrar tiempo para escribir, por que las mujeres deben buscar un espacio después de haber hecho todas sus tareas diarias.

Viramontes escribe:

"...nunca he podido hacer nopales como mi mamá, pero he heredado su capacidad de invención. Invento tiempo para conjurar las voces y las almas de las mujeres que viven en la opresión brutal de un régimen... así soy más humilde cuando pienso en el valor que ellas tienen, encuentro espacio en la mesa de la cocina... I want to do justice to their voices".⁵

(Quiero hacer justicia a sus voces)

3.5 SANDRA CISNEROS

Escritora chicana, nació en Chicago en 1954, es hija de padre mexicano y madre México-americana. Comenzó a escribir en la Universidad, con mención en el Programa de escritores en la Universidad de Iowa.

Su cuento, "Eyes of Zapata"⁶ ("Ojos de Zapata") se sitúa durante la revolución mexicana habla de la relación entre hombres y mujeres, de los sentimientos y desilusión por los que pasa la protagonista por un amor o por mantener la relación con una pareja y los cuestionamientos e interacción con otras mujeres y la sociedad en la que vive y de la cual forma parte.

⁵ Op.cit., VIRAMONTES, Helena María. *Political, Arts Subversive Acts*. Testimonio. p. 292.

⁶ CISNEROS, Sandra. *Woman Hollering Creek*. Vintage Books New York. 1996. "Eyes of Zapata" p. 94-125.

Inés Alfaro es la protagonista, mexicana, indígena y campesina, es una mujer invisible, cuenta su historia y la de las mujeres como ella, las invisibles que pasan desapercibidas en la historia de la que sólo los hombres son personajes importantes, expresión pura del patriarcado, en un momento importante de la historia de México, pues Emiliano Zapata es también parte de la vida de Inés Alfaro. Zapata como icono nacional, héroe universal leído desde los ojos de una chicana.

En el momento en el que Inés, la narradora, decide irse con Zapata, cuenta:

"... por el amor que te tengo. Cuando mi padre me suplicó, no puedes imaginarte cómo me sentí. Cómo fue que un dolor entró a mi corazón como una corriente de agua fría y en esa corriente estaban los días por venir. Mas no dije nada...bueno pues, dijo mi padre, que Dios te ayude. Saliste como la perra que te parió. Entonces se dio la media vuelta y me quede sin padre".⁷

Sandra Cisneros habla de la vida de Inés, habla del dolor de sentirse abandonada y no reconocida por su comportamiento y también de que la gente a su alrededor comenzaría a hablar de ella por la manera de vivir su vida. Inés es una mujer valiente que vive intensamente, escondida de los federales, de los caciques; buscando refugio en el campo, trabajando duramente la tierra, sembrando maíz, frijol, vendiendo pan, velas y no se arredra ante las difíciles etapas de su vida, todo esto en tiempo de guerra.

Zapata y su padre están dentro de una lucha de liberación nacional e Inés en su propia lucha de liberación como persona y como mujer inmersa también en la vida de estos hombres que son importantes para ella.

En otro fragmento del cuento narra: "...quemé copal en una olla de barro. Aspiré el humo. Recé una oración en mexicano a los dioses antiguos, un Ave María en español a la Virgen y di gracias".⁸

En la literatura chicana la mezcla de las culturas es una constante. La cultura mexicana es el telón de fondo en la formación y recreación permanente de la cultura chicana que siempre retoma el pasado histórico y las tradiciones antiguas.

Es interesante en este cuento la manera de crear y conformar con recursos históricos, culturales y sociales, la apropiación de lo que hace sentir a las chicanas

⁷ *Op.cit.*, p. 99.

⁸ *Ibidem*, p. 110.

en conexión con su pasado mexicano. Imaginar a las figuras históricas mexicanas y ser tratadas dentro de un relato, con su propia problemática en la vida cotidiana es el papel que en la mayoría de los casos asumen o tienen las mujeres detrás de los hombres.

En realidad, esta historia, es la de una mujer indígena (raza y género) la historia de Inés, la primera mujer de Zapata. La encontramos siempre hablando desde su experiencia como mujer y de cómo se ve a las mujeres alrededor de esta historia, como "las otras" las mujeres no reconocidas. Lo mismo pasa con Malena, la hija de Inés, que tampoco es reconocida y es relegada a ser una bruja o curandera, cuestión que Cisneros rescata como saberes y prácticas especiales y valiosas. Siempre reflejadas en los papeles que implican algo extraño, ajeno, quizá hasta un poco amenazantes. Sandra Cisneros trata como una herencia cultural lo mágico, que puede rescatar de la cultura mexicana, que implica un legado para la cultura chicana. Ambas culturas, la mexicana y la chicana comparten un pasado histórico común, la historia como legado mexicano para la cultura chicana, una cultura y tradiciones transmitidas por las familias que se reflejan, en este cruce de las fronteras, a través de la escritura que retoma la vida cotidiana con sus estereotipos y realidades.

Elena Poniatowska, escritora mexicana comparte su pensamiento y admira a las escritoras chicanas:

"... nos devuelven nuestras raíces, exaltan nuestros valores más hondos, los más primitivos y nos los hacen esenciales. El viaje de Sandra Cisneros cada año a la Villa de Guadalupe para saludar a la morenita el 12 de diciembre es una peregrinación al origen mismo de nuestra antropología religiosa, el de la antigua fe de los mexicanos que aún conservan ídolos bajo los altares, así como hay pirámides bajo las iglesias".⁹

La importancia que sugiere Elena Poniatowska es que la literatura chicana cada vez tiene más posibilidades de ser leída, puesto que la comunidad mexicana en Estados Unidos es cada vez más grande y va teniendo mayor representación.

Las características mencionadas por Elena Poniatowska las hacen propias las escritoras chicanas, al retomar en sus escritos parte de la cultura mexicana, como la Virgen de Guadalupe, La Malinche, La Llorona, La Coatlicue.

⁹ JOYSMITH, Claire. *Op.cit.*, p. 45.

Con estas afirmaciones sobre género y la raza, las tres lenguas, la innovación, las escritoras chicanas incluyen en los discursos sobre la raza la dimensión de género, de lo que significa ser mujer y ser chicana, ser morena, ser mexicana y estadounidense.

3.6 COMENTARIOS

La importancia de la literatura chicana y en este caso, en especial la literatura escrita por mujeres es fundamental en el desarrollo de la conciencia y la identidad de las mujeres chicanas. En sus escritos plasman un amplio panorama que forma parte de su cultura, retomando elementos históricos que comparten con un pasado mexicano que las sigue, que esta implícito en ellas, que retoman para explicar el origen de su identidad y la formación de su mundo y la manera de vivir su vida en Estados Unidos.

La literatura chicana nos deja una forma de ver este mundo de las mujeres escrito desde sus más profundos sentimientos, de sus vivencias, primero como mujeres, hermanas, madres de familia, universitarias, escritoras, chicanas y mexicanas.

En esta literatura se destaca el proceso que las hace llegar a reflexionar como es su situación de mujeres, que tienen la capacidad de plasmar en sus historias un legado heredado por la cultura mexicana, con sus mitos, tradiciones y el folklore que retoman y adaptan a este mundo en el que tienen otra afluyente cultural que también las enriquece, su cultura estadounidense. También es clara la sensibilidad que transmite su literatura que concientiza para poder compartir con las mujeres características comunes al género femenino.

Este poder de la lectura enriquece a las futuras generaciones, haciéndoles ver que todas viven un proceso de adaptación y formación hasta encontrar lo valioso de su identidad chicana.

Tercera Generación



Tercera Generación

4.1 INTRODUCCIÓN

Este capítulo analiza las entrevistas hechas a diez jóvenes chicanas. Son entrevistas semiestructuradas, en las cuales ellas hablan de sí mismas, de su proceso de crecimiento, de su educación, de su entorno humano y social, y de la toma de conciencia de su identidad como mujeres chicanas con dos raíces culturales.

Comento después de cada una de las entrevistas diversos aspectos de la relación existente entre la vida de cada una contada por ellas mismas, intento tejer las influencias de líderes, movimientos sociales, literatura y oportunidades educativas en las construcción de su identidad.

Mi experiencia chicana

Para llevar a cabo las entrevistas fui a California y puse algunos letreros en las universidades diciendo que era una estudiante de la UNAM que quería tener una entrevista con "mujeres de tercera generación de origen mexicano" para hablar sobre la construcción de la identidad chicana. Deje mi número de teléfono y correo electrónico y empezaron a comunicarse conmigo. Recibí quince llamadas telefónicas y trece correos electrónicos. Decidí gracias a la orientación de Angela Gallegos, profesora asistente de la Universidad de Berkeley, California hacer sólo diez entrevistas.

Para mí fue muy importante haber tenido este contacto tan cercano con las jóvenes chicanas, porque cada una de las entrevistas se realizaron libremente, así que los sentimientos estaban todo el tiempo a flor de piel. Era impresionante y conmovedor escucharlas hablar de su proceso de crecimiento, de adaptación y formación en una sociedad multicultural de la que forman parte.

Algunas de las entrevistas las hice en la Universidad de San Francisco, dependió un poco del tiempo y de las actividades que realizaban cada una de ellas, nos reunimos en sus casas o en sus centros de trabajo. Hice una entrevista por día. Fui muy bien recibida, me hicieron saber que les daba gusto mi interés en hablar con "chicanas". Estuvieron de acuerdo en que hiciera la grabación de su entrevista, que consistió en una pregunta: ¿cómo se define una joven de tercera generación con origen mexicano?

Casi todas presentaron una crisis de identidad en la adolescencia, pues no era fácil saber exactamente a qué grupo pertenecer, pero tenían una historia familiar de vivencias que las hacía sentir diferentes a las demás personas con quienes comparten su entorno, por eso estuvieron interesadas en conocer más sobre su pasado y sus raíces históricas.

No solamente del pasado histórico que las une a México, sino de la historia contemporánea de su país, de cómo fueron creciendo como grupo chicano y cómo esto les hace tener una conciencia clara de que su identidad es bicultural.

Fue muy interesante escuchar todo lo que conocen de la historia de México y cómo visualizan la cultura mexicana, con una mezcla de orgullo, pasión y de emoción al hablar de estos temas. Decir que tienen raíces mexicanas es algo que valoran pues les da identidad y pertenencia. También notable en ciertos casos el querer demostrar de diferentes maneras que ellas eran mexicanas, sobre todo cuando hablaban de rasgos físicos, haciendo alusión al color de la piel, me resultó interesante porque parecería que esto lo consideran como un rasgo muy mexicano.

Algo que perciben hasta cierto punto como un obstáculo es el idioma dijeron algunas: "pero no hablo muy bien español" esto no fue un impedimento pues el trabajo se realizó satisfactoriamente.

Casi todas las entrevistadas se perfilaron por los estudios de humanidades y realizan trabajos con la comunidad chicana, existe en ellas una preocupación por saber qué cambios pueden haber en el futuro en la comunidad chicana. Quieren transmitir su conocimiento y experiencias de vida para poder fortalecer en sus trabajos educando a las futuras generaciones, que tengan más conocimiento del español que sean bilingües quieren mantener las tradiciones y costumbres, que a ellas les han servido en la asimilación de su identidad y origen.

4.2 ENTREVISTAS Y COMENTARIOS

Natalia Lopez Whitacker

Nació en Los Ángeles, California el 17 de marzo de 1977.

Estudió LA RAZA Studies y Relaciones Internacionales en San Francisco State University.



"En mi familia existe una mezcla muy grande de culturas por que mi familia se ha casado con otros grupos étnicos, tengo primos japoneses.

Nadie habla español, la única con quien yo hablaba era mi abuela materna.

Durante un tiempo esto fue un gran conflicto para mí, sobre todo cuando era adolescente, nunca pude entender por que mi mamá se casó con un blanco, creo que porque íbamos a tener más privilegios por el color de la piel, a mí nunca me gustó que me dijeran güerita por que siento que es algo ofensivo.

Yo quería que ella se casara con un mexicano, mi papá es de ascendencia alemana; por eso me siento tan cercana o me gusta identificarme con Frida Kahlo.



En algunos momentos sentí también mucha frustración porque yo sé que soy mexicana, aunque no parezco, pero sé que yo soy. Lo más importante para mí es aprender el español.

Me siento muy orgullosa de mi cultura ancestral, sobre todo de los aztecas esta fue la primera vez que empecé a investigar sobre mi pasado y comprendí la esencia de vivir en comunidad. Conozco la historia de Benito Juárez y me gusta hablar de él a mis alumnos en James Linck Middle School.

Estoy trabajando en un grupo de Mexican American Culture donde enseñamos a los jóvenes todo el poder que tiene nuestra cultura y nos llamamos 'xicanos' que esto nos identifica con los mexicas y con México también".

Comentario

El lenguaje marca la vida de Natalia, por que así como Lucha Corpi expresa que hay una relación directa entre la palabra y el mundo en el que viven las chicanas; Natalia quiere mantener el idioma español, para poder trabajar con su comunidad y transmitir sus tradiciones, la historia y la cultura mexicana a las generaciones más jóvenes.

Otro punto que la une al mismo tipo de análisis que hace Lucha Corpi es el regreso "al origen" Aztlán y las culturas del México prehispánico.

Su multiculturalidad está marcada por componentes identitarios japoneses, alemanes, mexicanos; igual que Sandra Cisneros ella elige un héroe nacional mexicano. En el caso de Natalia Benito Juárez le sirve para transmitir la historia mexicana en las escuelas estadounidenses. Escoge a un indígena como líder y héroe.

El cuento de Sandra Cisneros, "Never Marry a Mexican" advierte las desventajas de casarse con un mexicano, por que así nunca será parte de la sociedad y cultura estadounidense de una madre a su hija. La mamá de Natalia se casó con un blanco, esto fue para ella como una traición. Pero Natalia se casó con un oaxaqueño y fue al Istmo, se vistió de Tehuana, rescató todo lo que en algún momento reprochó a su madre para fortalecer su idea de sentirse mexicana.

Carla Stoner

Nació en Fresno, California el 2 de noviembre de 1974.

Estudió Psicología en la Universidad de San José.



"La verdad es que yo me siento un poco mexicana por que todo lo que yo sé de México es por mi abuela y todas sus tradiciones y folklore.

Lo que me hace dudar si soy mexicana es que creo que no hablo muy bien español, entonces a veces es difícil para mí cuando alguien quiere hablar conmigo en español, por que nací aquí y yo sé que esta tierra era antes de México.

Estoy feliz por que mi abuela me enseñó a trabajar mucho y sentirme orgullosa de ser mexicana, me gusta mucho la comida mexicana, mi

abuela cocina pero mi mamá no y yo trato de aprender un poco con ella, creo que la comida es importante como parte de la cultura y esto lo aprendí en una clase de sociología.

Tengo una conexión con mi abuela que trabajó en el campo, como muchos mexicanos aquí, y ella dio muchas cosas para la familia. Quiero que mis hijos aprendan español y voy a contar la historia de mi abuela por que quiero para ellos estos dos mundos de México y Estados Unidos, que sepan bien la historia y que tengan una buena educación.

Soy muy afortunada por que si soy bilingüe puedes demandar y ser escuchada, actualmente estoy trabajando en la Universidad de California en Berkeley como coordinadora de un programa con estudiantes que son minoría para tratar de dar más oportunidades de continuar sus estudios.

Me siento bien de poder hablar con estudiantes mexicanos y orgullosa y feliz cuando la gente me reconoce como mexicana. Me gustaría verme más morena".

Comentario

No solamente el hablar español da identidad, sino la relación con la abuela es la memoria, la importancia de la abuela como una conexión con la cultura mexicana. Las tradiciones aprendidas de ella, una mujer fuerte que trabajo en el campo siendo el sustento de la familia como muchas mujeres que trabajaron en los años en que César Chávez y Dolores Huerta impulsaron la formación de los sindicatos y la unión de los trabajadores en el campo, da orgullo y dignidad.

El color de la piel en ella es importante por que el ser morena la hace sentir más mexicana. Es notable que en un lugar donde lo moreno se castiga, ella decida querer "ser" más morena y que en ello radique su valor.

En este caso, la lengua, el español promete recuperarse en la siguiente generación; la cuarta. Si pensamos en los hijos de Carla, podemos avanzar a unos mexicanoamericanos de quinta generación con orgullo de sus orígenes y con un mayor conocimiento de la lengua. Lo que da más seguridad de sentirse verdaderamente mexicanos, el dominio de la lengua, lo que une a la gente, la comunicación, pero también la memoria transmitida de generación en generación.

Existe la voluntad y el deseo de contar la historia de la abuela, esto subraya a las abuelas como apuntaladoras de la memoria, piedra de toque de la identidad como eslabón de enlace entre generaciones.

Andrea Anabel Salinas

Nació en Fresno, California, el 30 de octubre de 1971.

Estudió Antropología en la Universidad de Berkeley.



"Es fácil para mí decir a la gente que soy mexicana pero creo que soy chicana por que nací aquí.

Aprendí español con mis padres y mis abuelos, inglés aprendí en la escuela; todas las tradiciones mexicanas las aprendí con mis abuelos. Siempre en mi casa dijimos somos mexicanos por que no somos blancos.

Lo más poderoso son las tradiciones católicas de mi mamá y yo estoy más tranquila con la teología de la liberación y me gusta la estética del catolicismo y la virgen por que es mujer.



De las culturas mexicanas la que más me gusta y conozco son los mayas por que conocieron el cero, las matemáticas y Palenque por la arquitectura y la ingeniería.

Para mí el ser chicana es ser una mexicana americana con raíces políticas, por eso admiro a Dolores Huerta por que es una organizadora social campesina y pudo hacer muchas cosas teniendo diez hijos.

Aquí tenemos esta cultura MTV, Nike, dinero, cosas en las que no hay orgullo, pero tengo mi cultura mexicana que fortalece mi identidad y me alegra mucho tener un pasado con raíces mexicanas.

Cultural y moralmente me siento diferente y privilegiada por que voy a la Universidad, tengo un trabajo y vivo sola desde los 17 años tengo acceso a muchas cosas como trabajo, vivienda y educación.

Soy trabajadora social en una clínica de VIH. (SIDA)".

Comentario

Es la mujer de la que habla Catalina Ríos en su poema "Las Tres Lenguas", no se deja acallar por la mano dominante de la cultura estadounidense, es la mujer fuerte, que trabaja y que crea, que se adueña de los espacios públicos al trabajar fuertemente en comunidad.

Las tradiciones mexicanas transmitidas por sus abuelos forman la personalidad de Andrea y le dan fuerza. Nuevamente con los abuelos, los continuadores y transmisores de la memoria tanto nacional como íntima ligada a las tradiciones. Con lo que ha aprendido de historia, tiene una visión objetiva que la lleva a sus orígenes; de la misma manera que Sandra Cisneros, escritora chicana, viaja a México a visitar a la Virgen de Guadalupe, Andrea se conecta con el sincretismo de lo mexicano. Aprecia la estética en imágenes mexicanas; como la Virgen de Guadalupe y por eso decide inclinarse por la teología de la liberación y así concede un valor especial a estos elementos y desecha algunos de los valores de la sociedad estadounidense, que están en las marcas, en estereotipos para la juventud.

Reconoce con orgullo la lucha de los trabajadores del campo, exigiendo sus derechos.

Ella crea su propia definición de chicana al decir que es una mexicana-americana con raíces políticas.

Teresa Cutino

Nació el 10 de septiembre de 1982 en San Francisco, California.

Estudió Trabajo Social en la Universidad de San Francisco.*

"En América es muy fácil ir a la Universidad me siento muy libre por que puedo ir a trabajar ir a la escuela y hacer lo que quiero."



* Un elemento importante en la estética chicana, es la revaloración del muralismo. En la foto podemos apreciar el águila y la serpiente símbolos de la identidad mexicana.

Mi abuela no fue a la escuela, mi mamá fue a la universidad por un año y después me tuvo a mí y tenía que estar en la casa y trabajar y mi papá también entonces yo quiero tener un buen trabajo y casarme, tener una casa y trabajar.

Estoy orgullosa de México por que toda mi familia es de allá, de Durango, pero mis abuelos, los padres de mi mamá son de aquí mi abuela nació en Texas y mi abuelo en Nuevo México es un indio navajo y también mexicano, habla puro español; todo eso estaba en México entonces.

Mi abuela es muy independiente y muy fuerte, tengo su cultura y todas las cosas que hay en la casa son mexicanas.

Me gusta trabajar con los niños en el College Awarñ State cuando invitamos a los jóvenes y les enseñamos como es estudiar en la universidad y también hacemos eventos como el día de muertos y día de la raza; me gusta tener danzas aztecas por que cuando era niña baile en un ballet folklórico con mi tío por que él sabe como bailar y me encanta toda la música y la ropa que tienen.

*Have you ever heard "the border? We didn't cross the border the border crossed us"
("No cruzamos la frontera, la frontera nos cruzó").*

Comentario

Esta es una frase maravillosa por que reconoce que somos los mismos en ambos lados de la frontera, el mismo pueblo, la misma raza, la misma cultura.

Aquí aparece de nuevo la figura de La Abuela, una figura muy importante como transmisora del legado cultural ancestral, ella da la lengua, es una imagen fuerte, es una mujer trabajadora, organiza la vida de la casa, las costumbres.

La mezcla de raíces indígenas, por una parte su abuelo, un indígena navajo que vivió en ese antiguo territorio mexicano, la une a la tierra a sus raíces.

Valora la educación que recibe, ella puede ir a la Universidad y así hacer un trabajo que la llena de satisfacción pues puede trabajar con la comunidad chicana y transmitir todos sus conocimientos y preservar la cultura que ella misma aprendió con su familia.

Cindy Dominguez

Nació el 10. de febrero de 1981 en San Francisco, California.

Estudió Periodismo en la Universidad de San Francisco.*



"Mi familia nunca dijo yo quiero esto que los güeros hacen, nunca han dicho nada de eso pero si quieren como el american dream criar a los niños bien y todo.

A mi me enseñaron mis papás y mis tíos y tías, nunca tuve problemas de definirme mexicana por que eso es todo lo que veía, poquitos güeros, no muchos.

Pero pienso que mucha gente viene aquí por razones económicas.

Aquí hay muchas diferentes razas nunca había visto filipinos, ni chinos, era una experiencia diferente para mí, por que no sabía que había salvadoreños o no sabía que había gente de Guatemala tenía una identity crisis, (crisis de identidad) que no sabía que era por que antes, donde yo vivía había puros mexicanos so, yo sabía, pero ahora había muchos filipinos en mi escuela.

*So (entonces) yo estaba... ¿qué soy no? No entro a esta comunidad, después dije: no, yo no soy mexicana, no quiero nada con México y no quiero hablar español, nada más quiero ser filipina, por que todas mis amigas eran filipinas so, yo quería ser filipina: Yo iba a cosas que hacían las familias de mis amigas, pero no me gustaba definirme mexicana o que hablaba español. Nunca nos enseñaban en la escuela la historia de donde venimos y por que somos como mexican american o por qué hay muchos mexicanos aquí, en este país por qué está ahí la frontera. So siempre yo tenía un **like a negative view** pensaba que éramos inmigrantes, creía lo que estaba diciendo la televisión, lo que estaban diciendo los politicians so yo estaba creyendo lo que ellos estaban diciendo y por eso me avergonzaba decir que era mexicana.*

* En la foto Cindy aparece sentada en un sarape de Saltillo junto a una mesa con una pintura de César Chávez, líder del movimiento campesino, una foto de Frida Khalo, La Virgen de Guadalupe. La unión de los sindicatos, calaveras de dulce de día de muertos, todos ellos elementos importantes de la cultura chicana.

Pero pasando los años, después yo si dije, es que hubo un tiempo aquí it was cool to be raza, like brown skin, it was cool later on it was like...ok American me, movies like that came out and I think those are the ones that influenced a lot because then later on I saw that the kids around me were identifying more like raza, because they also within identifying either.

But in my house we will do everything normal like my parents wouldn't change anything for what I believed in like that I **was Filppino** and identity change or whatever. So then after, like in middle school, I started become like more conscious yeah! I should be proud of who I am, I should be proud that my skin is dark, I should be proud that my hair is black and I have roots in another country, you know?

So then I started like being proud you know to be Latina and Chicana, sort of begin to be proud and then later on when I went to high school; the summer before I was going to this group called STEP, that group, when I went to this event that had here in Dolores Park. When I went there it was the chicano moratorium day, wich is conmemorating the chicano moratorian that happened in the 70's when they were protesting against to Vietnam and there were still people that were killed that day. So every year we have a memorial, we doing event we have speakers and stuff in conmemoration of them that our people killed by the cops because they were protesting so that was during the chicano movement, the Civil Rights Movement.

(Los subrayados son mios y visibilizan el uso del español).

And then when I joined that group they started teaching me the history and they started saying: "yeah! You're brown, you're beautiful and you are a beautiful person" you know? And nobody ever had told me that because the way I look I'm a beautiful person because my skin and my hair and then they started to teaching me the history, like the first question they asked me was "what are you?"

"Well I'm mexican!"

"And then they were like... what are you before you were mexican?"

And I'm like "I don't know"

So they are like "how long has Mexico existed?" and... "I don't know so it existed I guess The Revolution in 1800 and something I don't know, I don't remember.

So there thing was that you didn't know only this from the 1800's up till now you have been existing for 500 and more years".

So like that when I heard that I was like wow! You know, like because that was I didn't know that people were Aztecas, indigenas of México, the Mayas, Centro America, the Incas, I didn't know that they were conquered, I didn't know that they were killed by the spanish, you know.

That the spanish came to influence and that is now we speak spanish but we didn't you know? So I didn't know any of that and then what they thought me was and I really bealive it like a way to identify yourself to culture because, we are como mestizos o what ever we have a lot of different cultures and not to just not oppress it uplive the indigenous side to call yourself a chicana, but not Chicana like Mexican American, not chicana with ch, but xicana so that what I identify with now.

We are people of the earth, so I think that like to me that was great! Because had these identity crisis and I didn't know.

I know now that we have relationship with Philippines, who I identified with, because they were with us working in the fields and they were conquered too by the spanish and so I didn't know that. I know that we have a lot of diferent population here".

Comentario

En este proceso de la búsqueda de la identidad intervienen muchos factores importantes, ella misma habla de los estereotipos, que son muy fuertes, como dice Catalina Ríos, en la cultura dominante, no permiten ver con claridad las diferentes razas que viven en Estados Unidos, como los filipinos, asiáticos, chinos...Ella quería ser filipina por que tenía una relación muy cercana con sus amigas y su cultura, incluso se veía a ella misma como filipina por que desconocía su origen mexicano; tuvo que pasar un tiempo para aprender sobre las raíces y la historia.

El mayor valor que tiene aquí la historia es el de los Movimientos Chicanos, su organización, autodeterminación y autoafirmación que infunden al reconocer

la fuerza que tienen en su comunidad y hacer orgullosa a esta joven, sentir amor por sus raíces, por su pasado y su origen.

Cindy habla en inglés, cambia de idioma al español (code switching) inclusive cuando se habla en inglés, se puede conservar las raíces, memorias, recuerdos, gestos que reviven lo mexicano. Esto nos habla de una identidad bilingüe y de la identificación con la historia de la lucha de los mexicanos en Estados Unidos cuando retoma el tema de la lucha chicana y como con estas acciones su orgullo y memoria histórica se fortalecen. Ella se identifica y se define "xicana".

Mariposa Burciaga

Nació en San Francisco, California, el 6 de junio de 1969.

Estudió Midwife en Pacific School Of Herbal Medicine.*

"I feel that is our land and I been born here in America and knowing my roots are from México.

And not being able to speak spanish very well is very confusing, is very, I could have my cultura I hold on very tight I love it, I love who we are. I always feel caught I feel like I don't know I feel embarrassed I don't know enough, but I know who I am and I think is very important, you know, things like here I would be called "pocha" you know? I thought like before I went to México that I wouldn't really judge that I didn't speak Spanish very well I was very ineffective completely I don't know.

I don't know what's really sad and even now I just I though again my... who I am? or am I just like a child? Do you feel anything? Like I thought I am how I am because if who I am like my blood and that actually would be touchy. And I think is very important that I keep learning about my culture the deeper I know about it more I love it.



* Mariposa esta vestida con un huipil oaxaqueño, en actitud de orgullo con el puño cerrado. Detrás de ella, está un cuadro donde destacan elementos prehispánicos como un caballero águila, el maíz, la representación del movimiento (ollin). Figuras relacionadas con una visión de lo mexicano por parte de esta chicana.

My father and mother both Mexicanos and my mother is Native American as well. Once that all indigena people in this land we are all together as one.

For a long time I feel that the spanish language was an intriguing language, and I didn't want to learn how to speak a native tongue but then I wouldn't be able to communicate with everybody.

And spanish is a beautiful language I just really...I am very proud of who I am and I have the pain, the people by car, our people like wet back they say these things and I don't like that those are my people, cause that's my blood and they saw all those rednecks and that I didn't come directly in front of their style, I mean and the stereotypes that bothers me.

Like you know, that once voice like oh! señora! like a 'voice' like people put on and the cactus with the person with the hat under, and we are lazy people and we are really, really, hard working, and if it wasn't for us that would possible not be food on the table and vegetables and all these fabulous things.

I think America or even own people lack to see the beauty within our own culture, and what God has given us and we got it to know it in agriculture and stuff and in all these fabulous things or how you know.

I was talking with some people in Oaxaca – "we want to come to America"

And I am why? When you think you are a waiter, but they are gonna make you a decent person. You know what I mean? That's not so way off a good thing, but I understand there is this missconception, this is the land and for me going over there back that...is not that they think it is, you know I mean even the stereotypes they had of us here you know?

I have so much money, be so great, so everything, so wonderful, we are so free. I am out of the time, it's just that we are done with all that had to be, you know? We are just not, I think, people who talk to me and I will just see how I look and those start talk to me like this 'the guy don't understand', you know what I mean it's very deep, I feel no I understand it is because I look this way that.

I felt at first time in México I was nervous but then I just felt very connected that was understanding, because these are really my people and the

way I am here like my mannerism comes from that I'm just very open and cunning.

I have this conception that our ancestors live inside of us, so I feel like you know our people we are just like really open "come in, sit down, please eat, please..." when I was in México and they were that way to me I understood I'm like that too. I understood the connection this is why I need to be these are truly my people, I thought I really had a home when I went back to my motherland and my Tierra, this is my land and these are my people and it doesn't matter zapoteca, it doesn't matter oaxaqueños, it doesn't matter who or where there are original because we are all connected and the values are so beautiful thing.

I definitely got some American I feel American, it's a word that is the name of an Italian man who came here and named this place América. I definitely feel Mexicana, I also feel chicana, I feel just politically who I am and I feel like this the word kind of define who I am in some way I just being a Mexicana women.

I grew up with the traditions and things but I didn't, you know, that's politically why I said I just feel I said Mexicana but I would definitely say Chicana its some sort of a political definition term. My mom said chicana is a really negative word, my mom is like "you're not a chicana, you're not a Chicana, Chicana is a dirty word".

Don't you want to me to learn about my cultura, and to learn what is happening.

I'm a chicana, I was born here and I'm learning about my culture and I love it and I'm embracing, it I'm a chicana I stand up for my people's rights and I believe that we are beautiful race, and beautiful people and that our history should be known and people should embrace, it especially here in California, this our land people need to know that this is who we are and not say hey!

This is our land and you can stay here but respect who we are and respect this land and that's why I personally I call myself Chicana, definitely Mexicana, definitely Mexicana, I love, love, love being who I am, I love being Mexican, I love it's just the most beautiful to me everything music, food, people, everything.

I'm brown and I am proud that's who I am, I love it and I want to know more, and I want to learn more, and I want to embrace it and pass it on I want to spread the word, I want people to know it".

Comentario

La única que habla completamente en inglés, perdió la lengua pero no la memoria. El lenguaje le hace dudar hasta qué punto le pertenece o no este legado cultural, Catalina Ríos está presente en su relato, tener ambas lenguas, el inglés y el español, con las cuales puede ejercer resistencia y transmitir todo lo que la hace sentir orgullosa de sus raíces norteamericanas y de las mexicanas, el color de la piel aparece como algo muy importante.

Mariposa tiene planeado irse a vivir a Oaxaca el próximo verano para estudiar en una escuela de español y trabajar con las mujeres indígenas que son parteras, para estar cerca de esta comunidad.

Sheila Hernandez

Nació en Chicago, Illinois el 26 de julio de 1974.

Estudió Ethnic Studies en la Universidad de Berkeley.



"Aquí es diferente, hay tanto control con la policía, y hay tanta violencia, como la infraestructure es diferente tenemos mucha, una infraestructure bien fuerte aquí y las reglas de ley la gente creen mucho en eso ¿no?"

Pero en México es un sentimiento diferente, no hay tanta confianza en el gobierno y en la policía y por eso me gustó y por eso creo yo, sentía un poco de conexión con la gente por que siento lo mismo con mi gobierno aquí, no tengo mucha confianza.

En el colegio aprendí todo sobre la colonización, y yo estuve muy enojada por todo lo que hicieron los españoles y muchas veces hay gente que cree que soy española o parezco como española y no, yo soy mexicana.

Cuando yo vi la bandera en México, me sorprendió por que es bien grande ¿no? Y también cuando yo la vi, yo pensé que ¡ah! Por eso el nacionalismo ¿no? De México que hay mucho nacionalismo por que hay muchas cosas valiosas de México que se pueden ver en todas partes, como todos los símbolos en la bandera y esto es lo que da mucho orgullo a todos o a muchos mexicanos y también yo me siento así muy mexicana y orgullosa”.



Comentario

Parece recordar a los primeros jóvenes Chicanos de los movimientos sociales que hicieron resistencia, organizándose para tener un lugar en la sociedad y ser reconocidos viendo la manera de buscar un símbolo que los represente, en este caso lo mas fuerte fue la bandera, como la unión que también logró César Chávez en los sindicatos.

Ruth Borjon Alejo

Nació en San Francisco, California, el 5 de diciembre de 1977.

Estudió Sociología y LA RAZA Studies en la Universidad de San Francisco.

“Yo soy chicana, y chicana para mí no es para ser mexicana americana, chicana lo que yo he aprendido por muchos años es que la palabra chicana tiene origen en la palabra mexica la gente indígena de México, pues el Mexica Empire (Imperio Mexica) y con esa palabra en el movimiento de 1960 con el Chicano Movement (Movimiento Chicano) ellos descubrieron esa palabra, no la descubrieron la reclamaron como algo positivo, algo que le daban conexión a México y las raíces indígenas.



Por que antes, después de ese tiempo la palabra chicano era una palabra negativa por que nunca los mexicanos no se definieron como chicanos y por eso yo aprendí en mi historia, lo que tengo la historia de LA RAZA aquí en los Estados Unidos es que la palabra chicana es

una palabra positiva, es una palabra que lleva nuestra Sangre atrás a México pero también, como elimina las fronteras que tenemos con los Estados Unidos y con México y también con otra raza como Centroamérica por que yo conozco muchos centroamericanos que se llaman o que se definen como chicanos también por que esa palabra no más es para decir que yo soy indígena, yo soy persona indígena yo tengo más de quinientos años de opresión, de colonización aquí pues yo me defino con esa palabra por que es de mis raíces mexicana y también de mis raíces huastecas y por eso yo soy muy orgullosa de ser persona indígena; por que aquí en los Estados Unidos muchas personas, muchos mexicanos se conocen como personas indígenas.

Por que aquí se olvida mucho la cultura y de sus raíces y por eso yo me defino como chicana y mexicana y también por que soy danzante azteca y también estoy aprendiendo esa cultura que me lleva atrás, a México con mis antepasados y las tradiciones de mis antepasados.

Y pues mi experiencia aquí en los Estados Unidos, era difícil yo creo creciendo aquí, el ser mexicana específicamente en el sistema de educación aquí no te enseñan de tu cultura y pues por eso digo que muchos se olvidan de su cultura aquí; el lenguaje como no es muy positivo el hablar el español y por eso yo ahorita tengo problema hablando español.

Es por que mis parientes me pusieron en salones donde hablaban puro inglés, pero el español es mi primer lenguaje, pero de muchos años de estar en esos salones de puro inglés en la escuela, pues aprendí a hablar más en inglés y por un tiempo no quería hablar en español por que como aquí en la sociedad de los Estados Unidos te miran, de así de abajo, de hablar otra lengua, específicamente el español por que, un mexicano que nomás habla español, por los americanos no esta bien por que no quieren ser americanos y no quieren ser parte de esta nación de los Estados Unidos.

Pues así estaba por un tiempo, era difícil para *identity* (identidad) para crear mi identidad y también tenía problemas con *güeros* americanos, también con discriminación a veces con niños de la escuela o cuando estaba con mis abuelitos a veces cuando ellos hablaron en español había, yo me recuerdo un incidente cuando estábamos, mi abuelita estaba en la tienda comprando comida y estaba hablando en español y una americana una viejita americana confronted ¿por qué hablas español? Si estas aquí en los Estados Unidos no debes de hablar español

debes de hablar puro inglés y pues mi abuelita dijo: ¡puro nombre! Yo hablo puro en español aquí, ese es mi lenguaje ¿y qué?

Mirando a mi abuelita a veces también yo quería defender mi lenguaje, pero era más difícil para defender el lenguaje cuando estaba en la escuela y pues mis parientes también. Tenían ese problema por que ellos también en la escuela los castigaban por hablar en español.

Y si, es difícil también las relaciones que tengo con los americanos y también las relaciones que tengo con mi raza mexicana, por que ya sé que con mi español muy malo no puedo a veces con mi misma raza y eso también es difícil y a veces me siento muy mal por que tengo como esa frontera con mi raza, que no puedo hablar ese lenguaje con ellos y estaba trabajando con unos niños bilingües en una la escuela el año pasado y pues era difícil trabajar con ellos cuando no podía hablar con sus parientes muy bien o expresar lo que estaba pasando.

Ahora si estoy aprendiendo más quiero aprender más, estoy leyendo más en español practicando más el español por que ya sé es muy importante de mantener ese lenguaje por que nuestros abuelitos, a veces nuestros parientes nuestra raza, la comunidad, hablan ese lenguaje y necesitamos no separarnos nosotros pero unificar así con ese lenguaje que tenemos.

Y pues yo creo la cosa es difícil para mí el ser chicana aquí por que estoy aprendiendo mucho de la historia de mi raza ahí en LA RAZA Studies Department aprendemos que esto era México y tenemos una historia y eso pues eso da mucho orgullo para ser chicano para ser mexicano pues ya sabemos que tenemos esta historia aquí, en esta tierra, que nosotros estábamos aquí antes de los Estados Unidos y esta tierra es de nosotros también y no debemos de avergonzarnos de nuestras raíces, de nuestra sangre mexicana, chicana, por que tenemos los derechos de esta tierra por que sí; por que antes de los Estados Unidos nosotros estábamos aquí.

Esa es la historia que estoy aprendiendo y las otras situaciones complicadas que nuestra raza experimenta aquí en San Francisco y también está en México, por que también cuando yo voy a México como no hablo muy bien en el español a veces personas me miran también como soy diferente, que me llaman americana y norteamericana y güera a veces y yo digo por que a veces mis tías allá en México: ¡mira mi güerita!

Y ¿cómo qué güerita? No más por que vivo en los Estados Unidos yo no soy güerita, cuando voy allá no soy güerita.

Tenemos como chicanos que nacieron aquí en los Estados Unidos ese problema o esa complicación, pues estar nacido aquí y pues para ir a México y también no tener esa conexión con la gente y eso también es difícil por que me siento muy mal a veces cuando voy allá por que no me miran como mexicana, como ellos también y pues cuando estoy aquí tampoco, no me miran como americana y pues no quiero ser americana quiero tener esa conexión con mi gente yo soy mexicana chicana.

The women that impacted in my life (las mujeres influyeron en mi vida) son como las personas como Dolores Huerta y también otras mujeres que han trabajado por la comunidad como Elizabeth Martínez, ella es una activista. Y en México admiro a Frida Khalo.



Mural en Balmi St. En San Francisco, California. Tina Modotti, Frida Khalo, Katie Kollwitz, Elizabeth Catlett.

Pero raíces mis inspiraciones mexicanas son mis abuelitas, mi abuelita Margarita

Alejo tengo ese relationship (relación) con ella muy fuerte y pues ella me dice mucho las historias de México y como estaba su vida y las tradiciones y tiene ese orgullo también de ser mexicana y miro eso y es un ejemplo para mí.

Y también mi mamá, Marilú me enseña que despite being a women I can still accomplish a lot of things I can still get an education I can still work in the community (aun siendo mujer puedo lograr muchas cosas, puedo realizar mi educación puedo trabajar con la comunidad).

Because en nuestra cultura hay mucho machismo y pues mi abuelito y mi papá me miran como mujer y dicen: ¡Ah! Tú debes estar en la cocina cocinando y mi mamá y mi abuelita: ¡no! Debes de estar allá en la escuela también teniendo una educación y enseñando a nuestra gente y dar un ejemplo para mi raza y para la juventud mexicana”.

Comentario

Es el discurso puro del origen, de Aztlán, de La Raza, de donde surge el orgullo como Chicana, que tiñe un pasado histórico que le da una identidad.

Como Lucha Corpi, la vuelta al origen, la historia de México que es un legado para la cultura Chicana.

Existe el interés de aprender más y transmitir sus conocimientos, el mismo interés que tienen las escritoras chicanas.

Y las mujeres han tenido un papel muy importante en su vida, pues la relación con su abuela, la llena de orgullo al ver a una mujer fuerte, que defiende su idioma, su territorio, sus raíces. Lo mismo que las activistas chicanas trabajadoras del campo. Quiere transmitir toda la fuerza que otras mujeres le han heredado.

Reconoce como un valor importante en su vida tener sangre indígena, se considera una persona indígena, por que es importante para ella el saber que la parte de California en donde ella nació estuvo en el pasado habitada por sus ancestros, pobladores indígenas de la región. Defiende la lengua de su abuela.

Su definición de chicana con indígena, el término chicana reclama su conexión con México y su ser indígena. Crítica el sistema educativo que no da la posibilidad de ser completamente bilingüe.

Advierte el machismo en la sociedad pero como chicana le hace frente estudiando y preparándose con el apoyo que tiene de su abuela y su madre para poder perpetuar lo que a ella le parece valioso de la cultura chicana y de sus antepasados.

Susana Cortes

Nació el 3 de marzo de 1980 en el Este de Los Ángeles, California.

Estudio Ciencias Sociales en la Universidad del Estado de San Francisco.

"Si estoy muy orgullosa de ser mexicana, chicana yo creo por que es pues, tenemos una historia que es complicada pero tenemos una historia aquí, en México y también en los Estados Unidos, pero estoy orgullosa por que yo sé que mi raza tiene esa sangre indígena que ha sufrido mucho pero todavía estamos aquí y todavía está en México, pero yo creo a veces me siento como yo tengo problemas con lo que está pasando en México,



por que hay mexicanos que tratan mal a los otros mexicanos indígenas y por eso a veces I question my mexican identity because mexican identity también tiene ese the nationalism respectivo donde is all about nationhood not about celebrating different cultures, indigenous cultures.

También México has a history of exploiting there own people too, so it is like being here in America you know? Part of being American.

Whats doesn't mean to be mexicano to you?

Being discriminatory againts the indigenous people and ignoring the history of the indigenous people of Mexico doesn't mean you know being proud of everything of Mexico.

A veces tengo criticism pero I'm really proud to be mexicana chicana because that's how I am.

Cuando estaba en la Prepa siempre me definía como chicana pero ya con la edad como que no quiero ser parte de ni un título, de chica siempre estaba bien orgullosa de ¡ay! chicana y mexicana bien orgullosa de eso y si estoy todavía, pero mejor no digo nada de así de chicana siempre digo México americana.

Pero como mi familia siempre y es una de las cosas que me molesta más de mi identidad cuando voy allá a México que mis parientes no me aceptan como mexicana me ven como la prima, la gringa.

Y luego cuando estoy aquí tengo acento y aquí también me echan de que ¡ay! luego luego me preguntan dónde naciste.

Allá mis primos, mi propia familia no me aceptan como mexicana y aquí con el acento pues me oyen y piensan que soy de México, entonces como que mi identidad siempre está entre aquí y entre allá y lo que le digo siempre a mi abuelita es que mi identidad esta hecha de poquito de los dos mundos, de lo que me gusta de México y de lo que me gusta de aquí y es lo que agarro y siento que es un privilegio por que puedo ver las dos culturas.

Hay muchas cosas de México que no me gustan y muchas cosas de aquí que no me gustan y lo que me gusta de ser mexicoamericana es que tengo la opción de ver estas dos culturas y agarrar un poquito de lo que quiero; pero realmente así de organizaciones y grupos nunca

me han gustado ya no, en la Prepa si pero ya no me gusta meterme en grupos, también soy humana, soy mujer.

En mi casa era puro México, mis papás no hablan inglés, entonces cuando me dicen mis parientes en México que soy americana yo les digo: no había nada americano en mi casa, yo crecí igual que tú estoy en otra ciudad en otro país pero, mis papás son México y ellos me hicieron como soy.

Hay una pintura que es mitad Estados Unidos y mitad México y Estados Unidos está muy gris y hay mucha industria y en México está más verde, plantas una pintura que hizo ella y esa pintura me identifica mucho con ella por que aquí siento que todo es muy frío y allá muy caliente aunque uno no tiene tanto dinero allá siente uno el calor más que aquí y esa pintura que aquí hizo Frida Khalo y por eso me fascina la pintura por que hay cosas que pinta que realmente me identifican con México”.



“El Marxismo dará salud a los enfermos”, 1954. Frida Khalo.

Comentario

Ella es una mujer muy conciente de su realidad, puede distinguir a las dos culturas a las que pertenece y ver como Helena Maria Viramontes, la opresión que viven las mujeres, los indígenas.

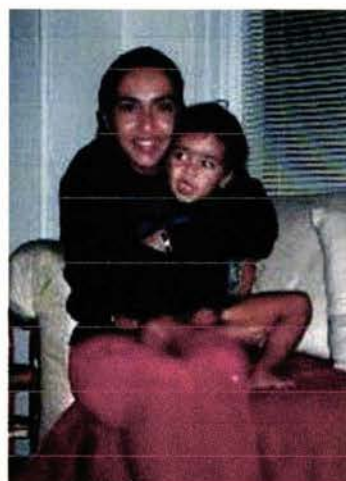
El sentir un rechazo al visitar México y lo mismo estando en Estados Unidos. Valora sus raíces mexicanas y toma lo que le da la cultura estadounidense, valora ambas culturas, lo bueno que cada una puede ofrecerle la hace una mujer fuerte, inteligente que es capaz de elegir lo que es bueno para ella; dejando atrás los estereotipos que muchas veces crea la sociedad.

Identificarse con Frida Kahlo es ese amor por lo mexicano, que aprecia y que en su vida se refleja.

Maria Isabel Sánchez

Nació el 23 de octubre de 1971 en San Francisco, California.

Estudió Community Public Health en San Francisco State University.



“Obstáculos que interfirieron con la familia y de ahí resultaron muchas otras cosas y se divorció mi papá y mi mamá. Fui a la universidad y ahí descubrí mayor parte de cómo me identificaba yo, como mujer, como mexicana, chicana, todo eso ¿verdad? Por que esos papeles, esos temas, están por todo, en tv, donde estudio donde trabajaba por que yo tenía conexiones con todas estas personas que se identificaban con todos esos nombres, entonces aprendí historia de México por que también quería aprender si yo realmente era chicana o era mexicana ¿no?

Pero viviendo aquí en los Estados Unidos siendo o uno o lo otro, de veras no importa, por que te pareces a lo que te vas a parecer y si yo, siendo morena, con ojos cafés, pelo negro y mujer ya soy minoría me identifican como minoría entonces, haciendo aplicaciones y todo eso, esa es la identificación que me hacen escoger y eso también te pone a pensar ¿no? Te da esa pregunta entonces, yo con lo de la guerra, todo eso me pone a pensar de veras ¿qué significa América? ¿Cómo me identifico dentro de las paredes de América?

Soy madre, sigo siendo mujer soy mexicana y estoy en una unión con los aztecas mexicas y ahorita esa pregunta a resaltado y le escucho más fuerte en mis oídos ahora más que nunca por que deveras ¿qué es ser mexicana y vivir en los Estados Unidos? ¿Quiere decir que tengo más oportunidades? Si, si tengo más oportunidades, ¿tengo más libertad? Si, si tengo más libertad pero la mayor parte de mi libertad es también con quién convivo ¿verdad?

Convivo con mi esposo, con mi hijo, tengo también la libertad de vivir en una casa y trabajar para pagar renta o que mi esposo pague la renta tengo las oportunidades, las libertades de aquí ser quien yo quiero ser, en ese sentido.

Yo siento que la pobreza, el trabajo, la economía está más duro allá que aquí y aquí si tengo oportunidad por lo menos a obtener un trabajito por que tengo educación, que si me va a ayudar y esas cosas.

So I'm a dancer and that also is part of my identity, my identity not to say that I'm indigenous some how I'm trying to preserve and identify with that because is closer to what I feel my roots are connected with you know? And that are traditions you know? traditions of people that were killed, that were raped, that were massacred that are part of me, even the europeans but I am embraced with the indigenous because it is more pure, because there were very intelligent people they were oppressed.

So that's why I chose, because they connected me to my mind so to live my life with my son making sure that he does learn and then I let him free to grow up. I have a husband who is also part of the dance he is a "danzante" who wants to have a good life, live a good life you know?

Tenemos nosotros aquí en nuestra familia, en nuestra comunidad la base es la naturaleza, el ambiente que sea algo balanceado, nunca invites cosas negativas, vivir bien y tratar a la gente bien como te gusta ser tratado.

I'm not the rich person but I'm rich with love, I'm rich with the community, I'm rich with education you know that really makes me a very rich person in other aspects you know? I'm very glad.

So yeah soy mexicana, con cultura, culturalmente chicana and soy "danzante" que es el balance y la base de mi vida y cuando voy a México es el romanticismo ¿verdad? Pero a la misma vez es mi conexión el que carga mi batería para seguir adelante, aquí en mi vida.



Ceremonia del nacimiento del Sol en la Isla de Alcatraz, California.

Y una cosa para mí muy importante sobre todo es el español, el hablar el español y mantenerlo en mi familia.

So yeah that's me here in the United States you know, trying to take advantage of the opportunities and raise a beautiful family so that I can see my fruits.

Comentario

Chicana que reflexiona sobre el valor de conservar su cultura mexicana. Vive en las márgenes o en la boca del río, como enuncia Lucha Corpi renueva y construye constantemente como Inés Alfaro, la protagonista en el cuento de Sandra Cisneros, toda la mexicanidad con las tradiciones de la cultura mexicana que cruzando la frontera se han mantenido.

La educación tiene un papel fundamental en esta historia, pues a María Isabel la ha enriquecido en todos los sentidos y puede transmitir todo lo que rescata de México a su comunidad y también a su familia, la mantiene unida con estos lazos de cultura prehispánica, quiere que su hijo tenga bien afianzadas sus raíces y tradiciones.

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Conclusiones



Conclusiones

La importancia de este trabajo radica en el análisis a un grupo de jóvenes chicanas en relación con su identidad, y cómo a pesar de la distancia con México, siguen conservando raíces ancestrales, locales, familiares y formando una identidad multicultural, en la que por un lado está la tradición transmitida por su familia con raíces mexicanas y por otro lado el entorno actual estadounidense, en el que están integradas.

Lo que más me gustó y me conmovió es el nexo tan cercano y arraigado que tienen las chicanas con todo lo que tiene que ver con México, desde las historias que cuentan los abuelos y las abuelas de la vida siendo mexicanos hasta en las actividades de la vida real que llevan a cabo en sus familias, ya que obviamente, tienen diferencias con sus compatriotas que no son chicanos. Claramente, conservan una parte de la historia de México a través de la comida, la música, las tradiciones, la historia... Todo esto y más hace que mantengan una raíz, un vínculo con su pasado prehispánico y al mismo tiempo común con la sociedad que vive en su país vecino, México. Asimismo, no solo comparten con los ciudadanos de México esta raíz ancestral, sino también con una parte de la sociedad norteamericana que son los chicanos, formándose así un grupo social en el que se preservan e identifican como grupo dentro de la población estadounidense. Como mujeres chicanas llama la atención su insistencia en la influencia de sus abuelas, que mediante una transmisión oral les da una visión del por qué de su conducta, de su convivencia, de sus relaciones sociales, de cómo conservar sus tradiciones con las actividades del hogar, por que los ancestros generalmente son invocados para legitimar y poner orden en todas las actividades y sucesos de la existencia diaria.

La formación de estas jóvenes chicanas tiene una gran herencia, ya que la historia les ha permitido formar parte de una sociedad en transformación, que tiene como antecedente reciente la lucha los grupos de chicanos que se unieron para organizarse y luchar por sus derechos como ciudadanos. Han mostrado un activismo latente desde los primeros brotes de inclusión de las minorías a la sociedad angloamericana. Los chicanos están presentes en todos los ámbitos de la estructura social, por eso tenemos a las escritoras chicanas que son una de las partes creativas y que logran plasmar en sus obras su vida, su identidad y su apego a ser parte de una biculturalidad de la que las chicanas son parte.

A través de las jóvenes chicanas entrevistadas, en este microcosmos de posibilidades de construcción de la identidad bilingüe apreciamos por lo menos tres diferentes tipos con base en el uso del idioma y su background (antecedentes, origen).

El primero sería el del uso de un español fluido, con memorias recientes estructuradas, conocimiento de la historia nacional mexicana.

El segundo grupo estaría conformado por aquellas que hablan inglés y tienen memoria de acontecimientos importantes en la historia mexicana y también conservan la memoria reciente de la lucha chicana. Y un tercer tipo que cambio de inglés a español y viceversa (code switching).

Dentro de los impactos que han influido en la construcción de la identidad conviene resaltar la implicación del los atentados del 11 de septiembre del 2001 en Estados Unidos, dado el aumento de vigilancia y seguridad de las fronteras con los países vecinos Canadá y México, es indudable que con esto se afecta a todos los ciudadanos, incluyendo a los chicanos, lo que dificulta llevar una vida libre, con mayor empeño, provoca la descomposición del tejido social y lógicamente los que no sean anglos son sujetos de medidas antiterroristas.

Añadido a lo anterior, se han complicado las cosas con lo sucedido en el Estado de California con el intento de aprobación de la Propuesta 187, con la cual los inmigrantes no tendrían acceso a la salud, educación a ningún tipo de servicio público.

No sólo en California sino que también a nivel nacional existe el intento de imponer la política de "English Only" (*Sólo Inglés*).*

Por otro lado mi pequeña investigación apunta a una situación esperanzadora de que la pluralidad es cada vez una realidad más cercana a todo el mundo donde sin distinción de raza, religión, género, se lucha por lograr el respeto a la diversidad humana, el derecho de la autonomía de los pueblos; los chicanos se inscriben dentro de todos estos movimientos sociales para tener derecho a un espacio único e irrepetible; con toda su riqueza de orígenes étnicos, geográficos y culturales. Que se conozca la posibilidad e una vida con características muy propias, en realizarse como seres humanos con

* <http://www.personal.si.umich.edu/dhogan/classes/proppage/propphp.html>
<http://www.news.cornell.edu/releases/july03/inmigration.report.html>
<http://www.usdoj.gov/crt/legalinfo/otherpost911info.html>
<http://.us-english.org>

acceso a la educación, a la cultura, a una vida digna a no ser discriminados y conservar los elementos que los distinguen dentro de una sociedad, sus tradiciones, historia, el hablar español y todos sus derechos fundamentales. A través de las entrevistas pude palpar que hay una actitud entre las chicanas que demuestra su vitalidad, su vigor y entusiasmo por la vida.

Como se ve a lo largo de la historia la cultura prehispánica tiene un gran peso en su vida. En la identidad de las chicanas hay alusiones para sentirse orgullosas de este legado y el poder decir que tienen raíces mexicanas es algo importante para valorar, ya que a pesar del tiempo, la distancia y las fronteras, el arraigo a una cultura y a una identidad en cierta forma compartida por las jóvenes chicanas y su origen mexicano, nos demuestra que la educación es importante pues ellas pueden asimilar los movimientos sociales que tienen detrás de ellas con el grupo de chicanos, las escritoras y su historia. Además, su acceso a la universidad les da una mayor posibilidad de conocer y ampliar la transmisión cultural entre generaciones, es decir, que puedan dar a conocer su cultura y sus raíces ancestrales a las futuras generaciones que dependen de ellas. Esta es una de las grandes preocupaciones de las mujeres chicanas, las cuales sienten el deseo de criar a sus descendientes transmitiéndoles el arraigo por sus raíces, pero con la dificultad de estar cada vez más integradas en la sociedad estadounidense, por lo que se hace indispensable la idea de la identidad propia chicana, que es prioritaria para la solución a este problema.

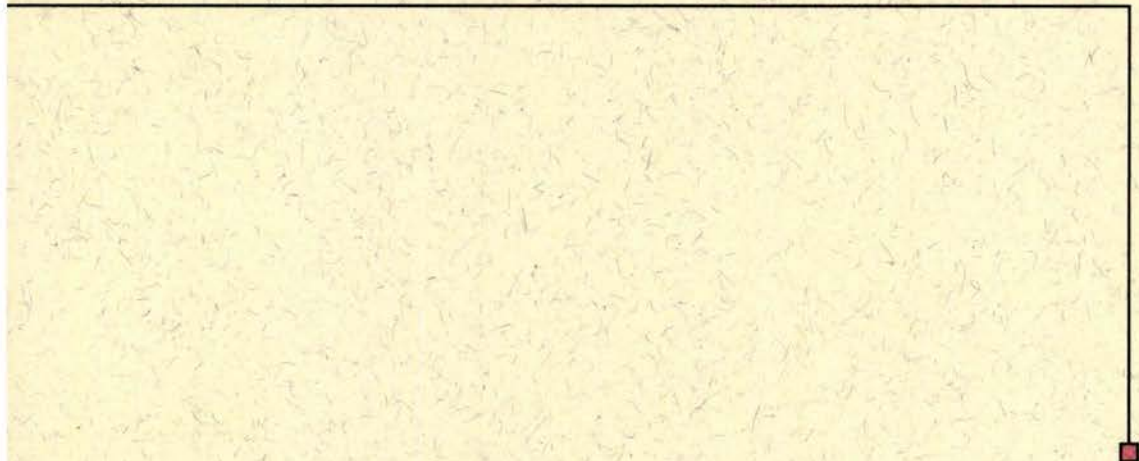
De ahí la necesidad de dar más importancia a incluir en el currículum de las universidades tanto de México como de las angloamericanas temas relacionados con la cultura, historia, movimientos sociales y luchas por conservar su derecho de ser diferentes, conservando y enriquecer su identidad propiciando incluso programas institucionales recíprocos de las dos naciones, lo que sin duda fomentará la preservación de nuestras raíces comunes.

En cuanto al aprendizaje que las mujeres chicanas, adquirieron sobre la historia y sus raíces de dos formas, primero en la familia, con sus padres y sus abuelos y después de programas no gubernamentales como STEP nadie hizo referencia a la escuela primaria o secundaria. El momento de tomar conciencia como chicanas, género y raza hace una reflexión sobre la necesidad de un currículum incluyente puesto que la migración continúa y es necesaria una integración de estos grupos para tener una mejor educación en una sociedad multirracial, multiétnica, pluricultural.

Como continuación de este trabajo, sugiero que en el futuro se haga una investigación posterior para dar un seguimiento a la transformación de las

mujeres chicanas dentro de la sociedad en la que viven, es decir, intentar seguir a un grupo de estudio a lo largo de varios años, para percibir y estudiar el desarrollo de la identidad chicana, raza y género, a lo largo de diferentes momentos sociopolíticos de la sociedad estadounidense y ampliar el espectro de entrevistas y recopilar sus experiencias en un texto más amplio.

Anexos



Anexo A

Datos estadísticos sobre la población de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM

Licenciatura 2001 - 2002

Carrera	Hombres	Mujeres	Total
Facultad de Filosofía y Letras	1,718	2,862	4,580
Bibliotecología	92	144	236
Estudios Latinoamericanos	145	209	354
Filosofía	325	213	538
Geografía	261	213	474
Historia	312	355	667
Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas)	26	49	75
Lengua y Literaturas Modernas (Letras Francesas)	11	47	58
Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas)	55	145	200
Lengua y Literaturas Modernas (Letras Italianas)	21	48	69
Lengua y Literatura Hispánicas	220	326	546
Letras Clásicas	43	54	97
Literatura Dramática y Teatro	98	219	317
Pedagogía	109	840	949

**Licenciatura
2000 - 2001**

Carrera	Hombres	Mujeres	Total
Facultad de Filosofía y Letras	1,647	2,795	4,442
Bibliotecología	100	140	240
Estudios Latinoamericanos	126	194	320
Filosofía	291	207	498
Geografía	271	218	489
Historia	291	326	617
Lengua y Literaturas Modernas	25	57	82
(Letras Alemanas)			
Lengua y Literaturas Modernas	11	47	58
(Letras Francesas)			
Lengua y Literaturas Modernas	60	162	222
(Letras Inglesas)			
Lengua y Literaturas Modernas	15	39	54
(Letras Italianas)			
Lengua y Literatura Hispánicas	213	318	531
Letras Clásicas	38	49	87
Literatura Dramática y Teatro	95	206	301
Pedagogía	111	832	943

**Licenciatura
1999 - 2000**

Carrera	Hombres	Mujeres	Total
Facultad de Filosofía y Letras	1,600	2,990	4,590
Bibliotecología	103	158	261
Estudios Latinoamericanos	105	220	325
Filosofía	277	199	476
Geografía	278	209	487
Historia	270	335	605
Lengua y Literaturas Modernas	25	55	80
(Letras Alemanas)			
Lengua y Literaturas Modernas	14	52	66
(Letras Francesas)			
Lengua y Literaturas Modernas	73	187	260
(Letras Inglesas)			
Lengua y Literaturas Modernas	11	47	58
(Letras Italianas)			
Lengua y Literatura Hispánicas	224	318	542
Letras Clásicas	34	48	82
Literatura Dramática y Teatro	90	215	305
Pedagogía	96	947	1,043

Anexo B

Datos estadísticos sobre migrantes mexicanos en EU

A continuación se muestran los estados estadounidenses con más inmigrantes mexicanos, desglosados por condados: ¹

Estados	Condados	Inmigrantes Mexicanos
California	Los Angeles	3,041,974
	Orange	712,496
	San Diego	628,460
	San Bernardino	532,186
	Riverside	463,465
	Santa Clara	323,498
	Fresno	302,120
	Ventura	211,925
Texas	Kerm	210,828
	Harris	841,693
	Dallas	531,115
	Bexar	531,069
	El Paso	447,065
	Hidalgo	433,198
	Tarrant	227,701
Arizona	Cameron	226,680
	Maricopa	624,113
Illinois	Prima	205,623
	Cook	786,423
Nevada	Clark	216,397

¹ No existe una clasificación del porcentaje de mujeres.

Anexo C

Discurso de Marthin Luther King

ORIGINAL EN INGLÉS

I Have a Dream

Address at March on Washington

August 28, 1963. Washington, D.C.

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of captivity.

But one hundred years later, we must face the tragic fact that the Negro is still not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to dramatize an appalling condition.

In a sense we have come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men would be guaranteed the inalienable rights of life, liberty, and the pursuit of happiness.

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check which has come back marked «insufficient funds.» But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. So we have come to cash this check — a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of

justice. We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to open the doors of opportunity to all of God's children. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment and to underestimate the determination of the Negro. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. Those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. There will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice. In the process of gaining our rightful place we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred.

We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force. The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny and their freedom is inextricably bound to our freedom. We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall march ahead. We cannot turn back. There are those who are asking the devotees of civil rights, «When will you be satisfied?» We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow cells. Some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair.

I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and frustrations of the moment, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: «We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal».

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at a table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a desert state, sweltering with the heat of injustice and oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently dripping with the words of interposition and nullification, will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.

I have a dream today.

I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the

crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.

This is our hope. This is the faith with which I return to the South. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

This will be the day when all of God's children will be able to sing with a new meaning, «My country, 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the pilgrim's pride, from every mountainside, let freedom ring».

And if America is to be a great nation this must become true. So let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania!

Let freedom ring from the snowcapped Rockies of Colorado!

Let freedom ring from the curvaceous peaks of California!

But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!

Let freedom ring from every hill and every molehill of Mississippi. From every mountainside, let freedom ring.

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, «Free at last! free at last! thank God Almighty, we are free at last!»

«Free at last, free at last. Thank God Almighty, we are free at last»

Dr Martin Luther King

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

"Tengo Un Sueño"

Discurso durante la Marcha a Washington

por Trabajos y por la Libertad

28 Agosto 1963 Washington, D.C.

Estoy orgulloso de reunirme con ustedes hoy día en esta que será, en la historia, la más grande demostración para la libertad en la historia de nuestro País.

Hace cien años, un gran Americano, en cuya simbólica sombra estamos hoy parados, firmó la Proclamación de la Emancipación. Este trascendental decreto vino como un gran rayo de luz de esperanza para millones de esclavos Negros, chamuscados en las llamas de una marchita injusticia. Vino como un lindo amanecer al final de una larga noche de cautiverio. Pero cien años después, el Negro aún no es libre; cien años después, la vida del Negro aún es tristemente lisiada por las esposas de la segregación y las cadenas de la discriminación; cien años después, el Negro vive en una isla solitaria en medio de un inmenso océano de prosperidad material; cien años después, el Negro todavía languidece en las esquinas de la sociedad Americana y se encuentra desterrado en su propia tierra.

Entonces hemos venido hoy día aquí a dramatizar una condición vergonzosa. En un sentido hemos venido a la capital de nuestro País a cobrar un cheque. Cuando los arquitectos de nuestra república escribieron las magníficas palabras de la Constitución y la Declaración de Independencia, ellos firmaban un pagaré del cual cada Americano sería el heredero. Este pagaré era la promesa que todo hombre, sí, el hombre negro y el hombre blanco, tendrían garantizados los derechos inalienables de vida, libertad, y búsqueda de la felicidad.

Es obvio hoy día que América ha incumplido este pagaré en lo que concierne a sus ciudadanos de color. En lugar de honrar esta sagrada obligación, América ha dado a la gente Negra un cheque malo; un cheque que ha regresado con el sello "fondos insuficientes." Pero rehusamos creer que el Banco de Justicia está quebrado. Rehusamos creer que no haya suficientes fondos en las grandes bóvedas de oportunidad de este País. Y entonces hemos venido a cobrar este cheque, el cheque que nos dará sobre manera la riqueza de libertad y la seguridad de justicia.

También hemos venido a este sagrado lugar para recordar a América la urgencia impetuosa de ahora. Este no es el momento de tener el lujo de enfriarse

o tomar tranquilizantes de gradualismo. Ahora es el momento de hacer realidad las promesas de Democracia; ahora es el momento de salir del oscuro y desolado valle de la segregación al camino alumbrado de la justicia racial; ahora es el momento de sacar nuestro País de las arenas movedizas de la injusticia racial, a la piedra sólida de la hermandad; ahora es el momento de hacer de la justicia una realidad para todos los hijos de Dios.

Sería fatal para la nación pasar por alto la urgencia del momento.

Este verano ardiente por el legítimo descontento del Negro, no pasará hasta que no haya un otoño vigoroso de libertad e igualdad.

1963 no es el fin, si no el principio. Y los que pensaban que el Negro necesitaba desahogarse para sentirse contento, tendrán un rudo despertar si el País regresa al mismo oficio. No habrá ni descanso ni tranquilidad en América hasta que al Negro se le garantice sus derechos de ciudadanía. Los remolinos de la rebelión continuarán a sacudir las bases de nuestra nación hasta que surja el esplendoroso día de la justicia.

Pero hay algo que yo debo decir a mi gente, los cuales están parados en el umbral gastado que conduce al palacio de la justicia. En el proceso de ganar el lugar que nos corresponde, no debemos ser culpables de hechos censurables. No busquemos satisfacer nuestra sed de libertad con tomar de la taza de la amargura y del odio. Siempre tendremos que conducir nuestra lucha en el plano alto de la dignidad y disciplina. No podemos permitir que nuestras protestas creativas se degeneren en violencia física. Una y otra vez debemos elevarnos a las majestuosas alturas del encuentro de la fuerza física con la fuerza del alma. La maravillosa nueva militancia, la cual ha envuelto a la comunidad Negra, no debería llevarnos a desconfiar de toda la gente blanca; porque varios de nuestros hermanos blancos, como se ve hoy día por su presencia aquí, han venido a darse cuenta que su destino esta amarrado con nuestro destino. Y ellos han llegado a darse cuenta que su libertad esta inseparablemente unida a nuestra libertad. No podemos caminar solos. Y al caminar, debemos hacer la promesa que siempre marcharemos adelante. No podemos volver atrás.

Hay aquellos que están preguntando a los devotos de los Derechos Civiles, "¿Cuándo estarán satisfechos?" Nunca podremos estar satisfechos mientras que el Negro sea víctima de horrores indescritibles de brutalidad policial; nunca podremos estar satisfechos mientras que nuestros cuerpos, pesados por la fatiga de viajar, no podemos alojarnos en los moteles de las carreteras y en los hoteles de las ciudades; no podremos estar satisfechos mientras que la

movilidad básica del Negro es de un barrio pequeño a uno más grande; nunca podremos estar satisfechos mientras que nuestros hijos están despojados de su personalidad y robados de su dignidad por un letrero escrito "Sólo Para Blancos", no podremos estar satisfechos mientras que el Negro de Mississippi no pueda votar y el Negro de New York crea que no tiene nadie por quién votar. No! No, no estamos satisfechos, y no estaremos satisfechos hasta "que la justicia corra como el agua y las virtudes como una fuerte quebrada".

Yo no desconozco que algunos de ustedes han venido hasta aquí con grandes esfuerzos y tribulaciones. Algunos de ustedes han llegado recién de unas angostas celdas.

Algunos de ustedes han venido de áreas donde su búsqueda de libertad los ha dejado golpeados por la tormenta de persecución y derrumbados por los vientos de la brutalidad policíaca. Ustedes han sido los veteranos de sufrimiento creativo.

Continúen trabajando con la fe de que el sufrimiento no merecido es redentorio. Regresen a Mississippi; regresen a Alabama; regresen a South Carolina; regresen a Georgia; regresen a Louisiana; regresen a los barrios bajos y a los ghettos de nuestras ciudades norteñas, sabiendo que de alguna manera esta situación podrá y será cambiada. No nos revolquemos en el valle de la desesperación.

Entonces les digo a ustedes, mis amigos, que aunque nosotros enfrentemos las dificultades de hoy y de mañana, aún yo tengo un sueño.

Es un sueño profundamente arraigado en el sueño Americano, que un día esta nación surgirá y vivirá verdaderamente de su credo, "nosotros mantenemos estos derechos patentes, que todo hombre es creado igual." Yo tengo un sueño que ese día en las tierras rojas de Georgia, hijos de esclavos anteriores e hijos de dueños de esclavos anteriores se podrán sentar juntos a la mesa de la hermandad.

Yo tengo un sueño que un día aún el estado de Mississippi, un estado ardiente por el calor de justicia, ardiente por el calor de la opresión, será transformado en un oasis de libertad y justicia. Yo tengo un sueño que mis cuatro pequeños hijos algún día vivirán en una nación donde no serán juzgados por el color de la piel, sino por el contenido de sus caracteres.

¡Hoy yo tengo un sueño!

Yo tengo un sueño que un día en Alabama, con sus racistas viciosos, con su Gobernador con sus labios goteando palabras de interposición y nulificación, un día allí en Alabama los pequeños negros, niños y niñas, podrán unir las manos con pequeños blancos, niños y niñas, como hermanos y hermanas.

¡Hoy yo tengo un sueño!

Yo tengo un sueño que algún día cada valle será elevado, y cada colina y montaña serán hechas llanas. Los lugares más ásperos serán aplanados y los lugares torcidos serán hechos rectos, y la gloria de Dios será revelada y todo género humano se verá junto.

Esta es nuestra esperanza. Esta es la fe con la cual yo regreso al Sur. Con esta fe podremos labrar de la montaña de la desesperación, una piedra de esperanza. Con esta fe podremos transformar el sonido discordante de nuestra nación en una hermosa sinfonía de hermandad. Con esta fe podremos trabajar juntos, rezar juntos, luchar juntos, ir a la cárcel juntos, pararse juntos por la libertad, sabiendo que algún día seremos libres, y este es el día. Este será el día cuando todos los hijos de Dios podrán cantar con nuevos sentidos "Mi País es de ti, dulce tierra de libertad a ti yo canto. Tierra donde mi padre murió, tierra del orgullo de los peregrinos, de cada lado de la montaña, dejemos resonar la libertad". Y si América va a ser una grande nación, ésto tendrá que hacerse realidad.

Entonces dejen resonar la libertad desde la cima de los montes prodigiosos de New Hampshire; dejen resonar la libertad desde las poderosas montañas de New York; dejen resonar la libertad desde las alturas de las Alleghenies de Pennsylvania; dejen resonar la libertad desde las rocas cubiertas de nieve de Colorado; dejen resonar la libertad desde las curvas cuestas de California. Pero no sólo ésto.

Dejen resonar la libertad de la Montaña de Piedra de Georgia; dejen resonar la libertad desde la montaña Lookout de Tennessee; dejen resonar la libertad desde cada colina y montaña de Mississippi. "De cada lado de montaña dejen resonar la libertad." Y cuando ésto pase y cuando dejemos resonar la libertad, cuando la dejemos resonar de cada aldea y cada caserío, de cada estado y cada ciudad, podemos apurar el día en que todos los hijos de Dios, hombre negro y hombre blanco, Judíos y Cristianos, Protestantes y Católicos, podemos unir nuestras manos y cantar en las palabras del viejo espiritual Negro: "Libre al Fin, Libre al Fin; Gracias Dios Omnipotente, somos libres al fin".

Anexo D

Entrevista con Dolores Huerta*

'Mentalidad de vaquero'

La más prominente líder obrera chicana, Dolores Huerta fundó con César Chávez la Unión de Trabajadores del Campo hace unas cuatro décadas. Fungió como vicepresidente muchos años. Huerta ha sido retada en numerosas ocasiones al encabezar manifestaciones no violentas a favor de mejores condiciones de vida para los migrantes del campo.



Retirada del sindicato, continúa su activismo social desde su casa en Bakersfield, California.

A ocho meses de que el presidente Bush declaró la "guerra contra el terrorismo". ¿Cómo calificarías el trabajo de Bush?

Desde que fue elegido, no mas, ha hablado de la guerra. El y su padre, el Sr. Bush sólo se han dado a la tarea de hacer guerras, hacer armas y causar más conflictos. Sabemos que hoy se están gastando millones de dólares diarios en las guerras. En vez de ir para delante vamos para atrás. Bush dijo: " Están conmigo o están contra mí. Están con Estados Unidos o están en contra." Como decir que si uno critica entonces están en contra de su país. Y eso no está bien, porque uno como ciudadano debe criticar, tiene que criticar.

Se gastan millones de dólares diarios en la "Guerra contra el Terrorismo". ¿Cómo afecta eso a la población campesina?

Afecta a todo el público. Porque en California y muchos otros estados están recortando el dinero que se debería gastar en las escuelas. En vez de ir a nuestros hijos, está yendo a otros gastos. Afecta a todo el mundo. También las políticas anti-inmigrantes de las leyes anti-terroristas afectan a muchas personas inmigrantes. Ahora va a ser más difícil inmigrar. Todo esto ha causado más racismo en contra de la gente de color, muchos de ellos latinos. Es un paso atrás.

* *WAR Times* THE FIRST CASUALTY OF WAR IS TRUTH. Interview with Dolores Huerta. "Bush's Cowboy Mentality" by Samuel Orozco. June, 2002.

El presidente Bush anuncia planes para extender la guerra y atacar Irak. ¿Qué piensas?


Es una mentalidad de vaqueros: Todo se tiene que hacer como manda Bush. Siempre ha sido parte de la política exterior de EU primero levantar a un dictador y luego terminarlo. Como Manuel Noriega en Panamá y el Talibán en Afganistán. Fue Estados Unidos el que dio todo el financiamiento para que el grupo Talibán tomara el control, de ese país. Igual con Saddam Hussein. Ahora lo quieren quitar. Siempre dicen que son los intereses de Estados Unidos. Yo no creo que haya persona en Estados Unidos, a parte de las corporaciones petroleras, que le importe quién gobierna Irak. No son nuestros intereses, son los intereses de las compañías de petróleo y Bush está muy conectado a ellas. El pueblo tiene que elevar su voz sobre esto llamando a sus congresistas para decirles que está en contra de una guerra en Irak.

El conflicto entre Israelíes y palestinos, ¿es también un asunto de los Chicanos?

Todo nos afecta de una forma u otra. Allí también va nuestro dinero. Son nuestros impuestos los que pagan esas guerras. En Afganistán. En Colombia. Allí también están cayendo bombas y están matando gente inocente. Y esas bombas también son pagadas con nuestro dinero. Tenemos que tomar poquita autoridad. Tenemos que decir: este es nuestro dinero. Aunque tuve que pagar poquito o mucho, este cheque que le mande al IRS se está usando para hacer bombas.

Y ahora en el presupuesto de Estados Unidos se pide más dinero que nunca para hacer más armas. Podemos mirarlo de una forma muy personal. Cuando hablamos de guerra nosotros la tenemos que pagar.

Bibliografía



Bibliografía

- ALVARADO, Hernando de. *Crónica Mexicana*. Ed. Porrúa. 1980.
- ANDELMAN, Virginia. *Las Mujeres: Mexican American/Chicana Women*. National Women's History Project.
- ANZALDÚA, Gloria. *Borderlans La Frontera The New Mestiza*. Second Edition. Lute Books. San Francisco, CA.
- ANZALDÚA, Gloria; RÍOS, Catalina. *Making Face, Making Soul. Haciendo Caras*. Creative and Critical Perspective by feminist of color. In *Silence, Giving Tongue The Three Tongues*. From *Sinister Wisdom* 34. p196.
- BUSTAMANTE, Jorge A. *Chicanos un proceso histórico de autoafirmación política*. Mexicanos Unidos. 1979.
- CASTILLO, Ana. *Massacre of the Dreamers: Essays on Xicanisma*. Albuquerque, University of Mexico Press.
- CASTRO, Rafaela G. *Dictionary of Chicano Folklore*. ABC-CLIO Santa Bárbara, California. 2000.
- CISNEROS, Sandra. *Woman Hollering Creek*. Vintage Books New York. 1996 "Eyes of Zapata". p. 94-125.
- COSÍO VILLEGAS, Daniel. *Historia General de México*. Tomo III. El Colegio de México. 1976.
- COTA-CARDENAS. Margarita. "Manifestación Tardía". *La Palabra* 2, no.2. Otoño, 1980. p. 37.
- CHÁVEZ, César. "United Farm Worker's Organizing Committee". Ensayo publicado en *Ramparts Magazine*, V:2 julio, 1966.
- DOMINGUEZ, Juanita. "Yo soy Chicano". En Armando Rendon B. *The Chicano Manifiesto*. New York: Collier, 1971. p.182.

- GARDNER, Richard. "El Grito!" *Reies Tijerina and The New Mexico Land Grant War of 1967*. (Nueva York, The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1970), p.208. York, The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1970), p.208.
- GUTIÉRREZ, José Ángel. "Aztlán, Chicano Revolt in The Wintter Warden". *La Raza* l no.4. 1971. p. 33-35.
- *Historia Antigua y de la Conquista Tomo I. Libro Cuarto. "Los mexicas"*. Editorial Cumbre, 1977. p. 465, 479.
- JOYSMITH, Claire. *Las Formas de Nuestras Voces: Chicana and Mexicana Writers in México*. Third Woman Press. UNAM. Coordinación de Humanidades. Centro de Investigaciones sobre América del Norte. México, 1995. p. 94.
- LA TORRE, Adela de. *Building with our hands*. New Directions in Chicana Studies. University of California Press. Berkeley. 1993
- LÓPEZ, Austin, A. *Un recorrido por la Historia de México*. SEPSETENTAS 200. México, 1975.
- MORAGA, Cherrie. *The Last Generation*. Prose and Poetry. Chicano Studies South End Press. Boston, MA.1993. It's not New York, p 106.
- MORENO, Dorinda. "My son, my daughters". En *La Mujer es la Tierra/La Tierra da vida*. Berkeley, California. Casa editorial, 1975.
- MORENO, Dorinda. "Mujer de la Raza". En *La Mujer es la Tierra/La Tierra da vida*. Berkeley, California. Casa editorial, 1975. p. 27.
- NAVARRETE LINARES, Federico. *La migración de los mexicas*. Tercer Milenio. Consejo Nacional Para La Cultura y Las Artes. Ciudad de México. Junio. 1998.
- NOSTRAND, Richard L. *Los chicanos: geografía histórica regional*. SEPSETENTAS. México, 1976.
- OROZCO, Samuel. Short Interviews with Firestartes. *People's Tribune*. 26 09 2000.
- ORTIZ, John. Editor Asociado de *Regeneración*. San Francisco, CA. 1977.
- *Reseña de la Historia de los Estados Unidos*. Oficina de Programas de Información Internacional. Departamento de Estado de los Estados Unidos.

- RENDÓN, Armando B. *Chicano Manifiesto*. The history and aspirations of the second largest minority in America. "The law in the barrio". Collier Books. New York 1971.
- *The Ark News Letter of the National Organizers Alliance*. Number 18. Winter 2002. OUR MOVEMENT, HISTORY OUR MENTORS. VETERANS ORGANIZERS Ignite Passion For Justice. P24.
- TRUJILLO, Marcelina. "Machismo Is Part Of Our Culture". *The Third Woman; Minority Woman Writers of The United States*. Ed. Dexter Fisher. Boston: Houghton Mifflin, 1980. p. 401.
- TRUJILLO, Carla. *Living Chicana Theory*. Series in Chicana/Latina Studies. Third Woman Press. Berkeley
- VIRAMONTES, Helena María. *Political, Arts Suversive Acts*. Testimonio. p. 292.

Información obtenida de Internet:

- <http://www.census.gov>
- <http://www.dgae.unam.mx>
- <http://www.lrna.org>
- <http://www.news.cornell.edu/releases/july03/inmigration.report.html>
- <http://www.personal.si.umich.edu/dhogan/classes/proppage/prophp.html>
- <http://www.ufw.org>
- <http://www.usdoj.gov/crt/legalinfo/otherpost911info.html>
- <http://www.us-english.org>

GRATITUDES

A Marisa Belausteguigoitia viajera incansable.

Melvin, Jorge, Mariposa, Sheila, María, Antonio, Ingo, Adriana,
Manlio y Marisol.

Rudy, Gerardo, Virgilio, Jairo y a toda mi familia,
los de aquí y los de allá.

